ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Автокомментарии А.Д.Кантемира**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 «Филология»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

образовательной программы

«Русская литература»

очной формы обучения

Фу Хэн

Научный руководитель:

проф., д.ф.н. Бухаркин П.Е.

Рецензент:

проф., член-корреспондент РАН,

д.ф.н. Николаев С.И.

Санкт-Петербург

2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 3

Глава 1. Примечания к ранним прозаическим переводам 9

1.1. Примечания Антиоха Кантемира к переводу хроники Константина Манассии 9

1.2. Заметки в списке «Перевода описания Парижа и французов» А. Д. Кантемира 20

Глава 2. Примечания к переводу «Разговоры о множестве миров» 31

Глава 3. Примечания к переводу анакреонтических од 45

Глава 4. Примечания к сатирам 56

4.1. Источник и сравнение разных редакций авторских примечаний Кантемира к его сатирам 56

4.2. «Диалог» между прозаическими примечаниями и стихотворными текстами 63

4.2.1. Конфликт 64

4.2.2. Оценка 66

4.2.3. Уточнение 69

4.2.4. Дополнения 69

4.2.5. Доказательство 71

Заключение 73

Список использованной литературы 75

# Введение

Автокомментарий является важной составляющей частью переводных и оригинальных произведений А. Д. Кантемира.

Исследователи обращались к различным аспектам исследования автокомментариев Кантемира. Некоторые работы, ориентированные на все примечания А. Кантемира, характеризуют автокомментарий в общем. Составитель двухтомного издания сочинений А. Кантемира В. Я. Стоюнин пишет: «Надо полагать, что окончив пятую сатиру, Кантемир думал напечатать их все, для чего собрал их в одну тетрадь и написал к ним примечания, без которых нет ни одного его литературного труда, назначаемого для печати. Эти примечания касаются преимущественно объяснения фраз и имен, иногда же указания на какой-нибудь современный факт, вызвавший его на сатиру»[[1]](#footnote-1). Составитель собрания сочинений А. Кантемира издания 1956 г. З. И. Гершкович полагает, что примечания этого автора — «не внешнее приложение к тексту, а органический элемент последнего <...> В примечаниях раскрываются многие стороны мировоззрения и литературно-эстетической концепции Кантемира, не всегда ясно или полно выраженные в стихотворном тексте»[[2]](#footnote-2). А. В. Западов критикует пренебрежение филологическим значением автокомментариев А. Кантемира, которое наблюдается в работах предыдущих исследователей, и рассматривает его примечания с книговедческой точки зрения[[3]](#footnote-3).

Е. Э. Бабаева провела анализ причин возникновения кантемировских комментариев, выделив «исторические» (терминология Кантемира) и «лингвистические» (терминология Е. Э. Бабаевой) примечания по содержанию и выделив те примечания, которые имеют справочный характер, на основании чего определила статус Кантемира как энциклопедиста[[4]](#footnote-4).

Бабаева полагает, что первым текстом Кантемира, снабженным примечанием, является перевод «Речи королю» Буало[[5]](#footnote-5). Мы не разделяем данную точку зрения. В 1725 г. Кантемир перевел с латинского языка хронику византийского историка XII в. Константина Манассии. В автографе этого перевода (РНБ ОР. Ф. 550 (ОСРК). Q. IV. 25) встречаются многочисленные заметки. Согласно нашему исследованию, большинство заметок приобретает характер комментария. Таким образом, мы полагаем, что с самого начала своего творческого периода Кантемир уже уделяет внимание комментированию.

Бабаева указывает два возможных источника влияния на Кантемира: это французская традиция и появление «Примечаний» к «Санктпетербургским ведомостям»[[6]](#footnote-6).

Следует указать, что переводная традиция Петровской эпохи не попадает в поле зрения исследовательницы. Этим объясняется то, что она не относит заметки в рукописях ранних переводов Кантемира к примечаниям. В письменности Петровской эпохи часто «заимствования сопровождаются в тексте глоссой, дающей эквивалент заимствованной лексемы из привычного для читателя словаря»[[7]](#footnote-7). Часть кантемировских заметок в рукописях его ранних переводов выполнены именно в этом духе. Кроме этого, следуeт обратить внимание еще на некоторые возможные источники.

Как указывает А. В. Западов, следует упомянуть влияние отца комментатора – князя Д. К. Кантемира, автора «Истории Оттоманской Империи», которая насыщена пояснениями: в «Истории» «были авторское предисловие, обращение к читателю, рубрики на полях, раскрывавшие содержание соседствующего с ними текста, примечания реального, исторического и биографического характера, словарь турецких имен и понятий и алфавитный указатель имен и предметов, упоминаемых в книге, нередко со справками о них»[[8]](#footnote-8). Эти перечисленные черты немного напоминают примечания и подход к редактированию у А. Кантемира. Учитель А. Кантемира – выпускник Славяно-греко-латинской академии И. Ю. Ильинский – также играет определенную роль в возникновении кантемировских автокомментариев[[9]](#footnote-9). Кроме этого, мы не можем пренебречь влиянием Феофана Прокоповича. В «изъяснении» к I-ой сатире ранней редакции сатирик пишет: «Сей (Феофан Прокопович. – *Ф. Х.*), прочетши ее и об авторе испытився, приложа в похвалу его стихи (которые в начале сей книжицы приложены), к нему послал, присовокупив в дар книгу одну: *Гиралдия* *о богах и стихотворцах*» (1867: 195). Здесь имеются в виду «Historia de Deis gentium» и «Historiae poetarum tam graecorum quam latinorum» Джиральди, которые служат источниками кантемировских комментариев.

Показав насыщенное содержание кантемировских комментариев, П. Е. Бухаркин обращает внимание на переклички стихотворного текста и прозаического примечания и выявляет две функции этих примечаний[[10]](#footnote-10). Во-первых, примечания выполняют «культуртрегерскую» функцию, чтобы представить современнику-читателю Кантемира необходимую культурную базу для понимания его творчества. Вторая функция, по мнению П. Е. Бухаркина, присутствует только в его стихотворных произведениях. «Прозаическая фраза поясняет фразу стихотворную через повторение (конечно же, не полное) той же мысли»[[11]](#footnote-11).

Согласно нашему исследованию, катемировские примечания выполняют не только «толковательную» функцию. Иногда комментатор-нарратор ведет диалог с придуманным персонажем, точнее, со стихотворным текстом. Наиболее отчетливо это проступает в тех случаях, когда нарратор примечаний вступает в конфликт с отрицательной позицией, например, в первой сатире отрицательный персонаж Силван винит науки в уменьшении урожая. Нарратор возражает ему так: «[Ст. 45](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L45). *Гораздо в невежестве больше хлеба жали.*Не гораздо ли смешно приписывать наукам в вину то, что от одной лености земледельцев или от непорядочного воздуха происходить может» (1956: 63).

Уделив внимание определенным примечаниям, содержащим точку зрения Кантемира на различные вопросы, некоторые исследователи занимаются собственными воззрениями Кантемира. А. С. Курилов выделил и проанализировал примечания А. Кантемира, связанные с теоретико-литературными проблемами[[12]](#footnote-12). Г. А. Давыдов исследовал лингвистические воззрения Кантемира на материале авторских предисловий и примечаний к переводу «О множестве миров» Фонтенеля[[13]](#footnote-13). Некоторые ученые обнаруживают образцы и источники катемировских примечании. В своем исследовании И. З. Серман указывает образец, по которому Кантемир создавал примечания к своим сатирам[[14]](#footnote-14). А. С. Елеонская рассматривает древнерусские источники примечаний А. Кантемира[[15]](#footnote-15). С. И. Панов уделяет внимание примечаниям А. Кантемира к его переводам стихотворений Анакреона и образцам этих примечаний[[16]](#footnote-16). Н. Ю. Алексеева сравнивает кантемировские примечания к «Письмам Горация» и его главный источник – известный французский перевод того же времени, сделанный Андре Дасье[[17]](#footnote-17).

Несмотря на вышеперечисленные исследования, автокомментарии переводных и собственных сочинений А. Кантемир не изучены системно, и в применении системного подхода к их изучению заключаются **новизна** и **актуальность** нашей работы.

**Предметом** данного исследования является анализ автокомментариев Кантемира в их литературно-культурном контексте.

**Объектом** нашего исследования служат примечания к переводным и собственным сочинениям А. Кантемира, включая заметки на полях авторских и авторизованных рукописей автора.

**Цель** нашей работы – полностью и системно описать автокомментарии А. Кантемира.

Поставленная цель определяет следующие **задачи**:

1. объяснить причины создания примечаний А. Кантемира;
2. описать специфику языка, структуры, стиля комментариев А. Кантемира;
3. рассмотреть образцы и источники кантемировских примечаний;
4. рассмотреть взаимоотношения между примечаниями и комментируемыми текстами.

Основным **методом** исследования будет историко-литературный, вспомогательным методом станет текстологический.

Настоящая работа состоит из четырех глав:

**Первая глава** посвящена рассмотрению кантемировских примечаний к его раннему прозаическому переводу – перевод с латинского языка «Синопсиса исторической» византийского историка Константина Манассии и перевод с французского языка «Письма, содержащее утешное критическое описание Парижа и французов, писанное от некоего сицилианца к своему приятелю» итальянского писателя Д. П. Марана. Мы исследуем глоссы и заметки в рукописях этих двух переводов, чтобы объяснить специфику и классифицировать ранний вид кантемировских примечаний.

**Вторая глава** посвящена анализу автокомментариев к кантемировскому переводу «Разговоров о множестве миров» французского философа-просветителя Б. Фонтенеля. Мы уделяем главное внимание сравнению примечаний в рукописях и в разных изданиях этого перевода в четырех аспектах: предмет, структура, источник и соотношения между примечаниями, с целью выяснить характеристики и эволюцию Кантемира от его примечаний к его прозаическим переводам.

**В третьей главе** рассмотрены примечания Кантемира к его стихотворным переводам. Мы обращаем особое внимание на сравнение примечаний к стихотворным переводам с примечаниями к прозаическим переводам. Среди стихотворных переводов Кантемира перевод анакреонтических песен и эпистол Горация снабжен обильными примечаниями. Таким образом, здесь мы берем кантемировские комментарии к его переводу анакреонтических од, чтобы сопоставить с вышеупомянутыми примечаниями к прозаическим переводам. Наряду с этим, мы также учитываем его примечания к его собственному переводу эпистол Горация.

**В последней главе** исследуются примечания к оригинальным сочинением Кантемира. Рассматривая примечания к его сатирам как материалы, мы проводим сравнение комментариев к ранней редакции сатир с примечаниями к окончательной редакции. Мы полагаем, что одна из особенностей этих примечаний заключается в «диалоге» между прозаическими примечаниями и комментируемыми поэтическими текстами. При исследовании прозаических примечаний мы выделяем 5 способов: конфликт, оценка, уточнение, дополнение и доказательство.

Следует оговориться, что выбранных материалов достаточно для того, чтобы репрезентировать кантемировские примечания, относящиеся к разным периодам и разным жанрам. Примечания к большинству не упомянутых сочинений не представляют собой масштабную лакуну.

# Глава 1. Примечания к ранним прозаическим переводам

## 1.1. Примечания Антиоха Кантемира к переводу хроники Константина Манассии

В 1725 г. А. Кантемир для упражнения перевел с латинского языка «Синопсис историческую»[[18]](#footnote-18) Константина Манассии, византийского историографа и поэта XII в.

До нас дошла авторская рукопись (РНБ ОР. Ф. 550 (ОСРК). Q. IV. 25) этого перевода, которая с 1817 г. находилась в РНБ и до сих пор не опубликована. Она включает в себя 119 + I[[19]](#footnote-19) листов, текст расположен на обеих сторонах листа. Кантемир нумерует эту рукопись по тетрадям латинскими буквами от А до Р и по страницам. Заглавие помещено на отдельном титульном листе. На л. I записана эпиграмма на латинском языке. На л. 2 помещено «Предисловие к читателю». Перевод начинается на третьем листе, который состоит из предисловия Константина Манассии и текста хроники. На полях рукописи в изобилии присутствуют кантемировские маргиналии. Мы обратим внимание только на те, которые имеют комментаторский характер, так что мы исключаем маргиналии, которые содержат слова или предложения, пропущенные Кантемиром в ходе перевода.

В связи с тем, что Кантемир перевел эту хронику с латинского языка, скорее всего, представляется необходимо сравнить текст Кантемира с существующими латинскими переводами хроники Манассии, которая, повторю, написана по-гречески.

Первое издание[[20]](#footnote-20) этого синопсиса на латинском языке вышло в 1573 г в Базеле, оно было переведено немецким историком Йоханнесом Левенклоу (Johannes Löwenklau) c греческого языка. Затем нидерландский исследователь Йоханнес Меурзий в 1616 г. в Лейдете впервые издал одновременно тексты на греческом и латинском языках и прокомментировал перевод Левенклоу. В 1655 г. в Париже вышло другое издание, в котором комментаторы (Леоне Аласси и Чарльз-Аннибал Фаброт) ориентируются на издание Меурзия[[21]](#footnote-21).

Мы заметили некоторое сходство между кантемировским переводом и этими тремя изданиями. На полях латинского перевода переводчик и комментатор приводят заголовки-маргиналии параллельно соответствующим латинским фрагментам. В кантемировской рукописи мы также видим такие пометы. Например, рядом с повествованием о победе восстания Кира II-ого против Мидии, мы видим следующее, ср.:

«Сyrus auo capto regnũ ad Persas transfert»[[22]](#footnote-22)

«Кир деда поймав царство к персам пренесе» («Синопсис»: л. 17)[[23]](#footnote-23).

Видно, что даже порядок слов кантемировской маргиналии совпадает с латиноязычными изданиями. Однако в переводе Кантемира можно заметить и некоторые различия с вышеперечисленными латиноязычными изданиями. Выделим самых 4 главных различия.

Во-первых, некоторые пометы отсутствуют в рукописи Кантемира. Например, мы не видим «Cainus auctor munitionum & latrociniorũ» (1616: 274) в русском переводе.

Во-вторых, в некоторых случаях кантемировский вариант не совсем точно или полно переводит эти заголовки-маргиналии, например: в четвертом листе на полях написано «Вод собрание», а латинский вариант – «Aquarum segregatio», что означает разделение вод (1616: 263). Если мы обратим внимание на сам текст, то окажется, что латинский вариант более совпадает с ним: «И понеже убо по всей земли вся исподняя свободная вода разлившеся поверхность ея, аки наводнением покрываше внезапу, мокрое сие естество не иным образом огустил, но яко же кто осыренное млеко сиако стиснув из оного сыр сотворит» («Синопсис»: л. 4).

В-третьих, Кантемир, по-видимому, соединил некоторые описания в одном. В рукописи отсутствуют «Innocentia tuta» (1616: 271), «Eua formatio» (1616: 271), «Inu(i)dia Diaboli et fraudes» (1616: 272). Вместо них Кантемир написал «Изгнание Адама из раю и преступление заповеди» («Синопсис»: л. 8 об.) красным цветом.

И последнее отличие: Кантемир, вероятно, стремился разделить хронику на части, в начале каждой части на полях Кантемир написал краткое описание её главного содержания. Таких описаний всего четыре, складывается впечатление, что Кантемир не завершил описание. Мы приводим эти описания ниже:

«Гл: 1. В ней же создание мира и царств ассирикого, египетского, перситского и арександреа царствования содержится описание» («Синопсис»: л. 3 об.)

«Кн: 2 О делах еврейских, о битве троииана» («Синопсис»: л. 20)

«Кн: 3. О Романском империи прежде христианства» («Синопсис»: л. 29)

«Кн: 4. О Романском империи <и о> христианстве (слова в скобках мы пока не можем однозначно прочитать)» («Синопсис»: л. 44).

 Несмотря на вышеперечисленные различия, перевод Кантемира, вероятно, опирается на один из трех латиноязычных изданий. Переводчики на полях в существующих латинских переводах представляли некоторые комментарии. Кантемир, ими, судя по всему, пользовался. В его переводе мы заметили шесть мест, соответствующих этим комментариям. Например, на листе 34 об. кантемировского перевода, в котором речь идет о семейной жизни Цезаря, Константин Манассия пишет, что бывшая жена Нерона является женой Цезаря. В греческом тексте, по мнению переводчика латиноязычного издания, историограф неправильно указывает имя жены Нерона. Переводчик представляет свой вариант на поле, Кантемир делает так же[[24]](#footnote-24):

греч.: Γυνή τις ἐπαφρόδιτος συνέζευκτο γαμέτῃ, / Νέρων ἐκείνης ἦν ἀνὴρ, ἐκείνη δ᾽ ἰȣλία. / Ταύτην τεκу6σαν νέρωνι τῷ συνοικοῦντι παῖδα[[25]](#footnote-25) (1616: 70)

лат.: «Erat venusta mulier \* (\*Livia) Iulia cum marito Nerone nupta, cui posteaquam liberos aliquos peperisset» (1616: 328)

Каннтемир. «Бе жена благолепна ˘Иулиа˘ (˘Ливиа˘), мужеви Неронну сочетанна, которая многих детей родила бяше» («Синопсис»: л. 34 об.).

Кроме того, что Кантемир исправляет имя жены Нерона, здесь нетрудно заметить, что кантемировский перевод почти дословно совпадает с латинским переводом.

Левенклоу использовал библиотеку Йоханнеса Самбукуса (Joannes Sambucus) для перевода, добавил перечень недостающего в этом экземпляре и составил замечания (notationes). Кантемир, вроде бы, также обратил внимание на эти «недостатки». Например, Левенклоу пишет: «Page. 83. a. Post illa verba, *Deliria sectabantur*, addendum: *Hoc modo novem annis imperio potitur*» (1616: «Notationes Locorvm» без пагинации). Этот комментарий ориентируется на конец повествования о жизни императора Византии Анастасия Первого. И в кантемировском переводе данное предложение тоже отсутствует, а Кантемир написал со звездочкой на поле: «и тако 9 лет царствовав, житиа течение совершил» («Синопсис»: л. 56 об.). По сравнению с комментарием Левеклоу, мы видим, что кантемировская заметка сформулирована несколько иначе, но она не добавляет особой информации.

Переходя к непосредственной характеристике примечаний Кантемира, надо прежде всего отделить их от помет, которые не являются комментариями, но содержат пропущенные при переводе слова. Для этого сравним перевод Кантемира с латиноязычными изданиями. Три издания не сильно отличаются друг от друга, но в последние два издания помещены греческий и латинский перевод (в одном случае переводы даются в два столбца, в другом случае – сначала греческий текст, потом латинский). Как предположила Б. А. Градова, возможно, Кантемир пользовался одним из подобных изданий, поскольку он в предисловии писал: «Место, какое малыми написанное лытерами, то в латинском переводе не обретается, а переведено то с оригиналы греческого». Как выше сказано, в трех изданиях на полях помещены краткие описания повествования. В изданиях 1573 года и 1616 года, как правило, после некоторых имен императоров указано время царствования: «Marcianus imp. an. VI» (1616: 367), которое отсутствует в издании 1655 года. А в маргиналиях Кантемира существует такое указание: «Мариан император. лет. VI» («Синопсис»: л. 51). Таким образом, издание 1616 года, скорее всего, более подобно изданию, которое использовал Кантемир. Далее цитаты латинского перевода мы проводим из издания 1616 года.

Попытаемся наметить основные виды маргиналий Кантемира. Выделив пропущенные слова, вынесенные Кантемиром на поля, их можно разделить на три вида. Первый вид указывает нам источник цитат. Таких примеров всего два. Оба на втором листе в кантемировском предисловии к читателю:

«ово же да некак празден пребуду, ничто же творя, опасаяся оного словеса: “Празден не яст” (Фес: гл. 3. ст. 10)»

«Тем же молю тя, иде же аще худо, нескладно и непротив сенсу латинского преведено, доброхотно исправи. “Мене же в том не осуди, да и ты не осужден будешь” (Марк. 4. ст. 24)» («Синопсис»: л. 2).

Вторым видом служит оговорка относительно перевода, см.:

«Зде(сь) пропусть <бело>[[26]](#footnote-26) бумаги нескол(ь)ко зачинать надобно» («Синопсис»: л. 11).

Третьем видом являются глоссы. Кантемировские глоссы можно разделить на два типа. Первым типом являются те, которые Кантемир толкует в контексте хроники т. е. поясняет их семантику в контексте. Вторым типом служат те, которые не требуют контекста, т. е. реализуется буквальное значение слов или предложений. Сначала мы рассмотрим первый тип.

На листе 7-ом историк повествовал о шестом дне создания мира Богом и о красоте в Эдеме и упомянул о ветре. Кантемир перевел так: «всюду тончайший оный дышаше Фавоний» (vndiquaque lenis ille Fauonius adflabat, 1616: 268), и и это предложение он прокомментировал так: «ветр полуденный теплый». Известно, что Фавоний является богом западного ветра в римской мифологии, а в данном примере автор хроники применил устойчивое олицетворение (в греческом тексте вместо Fauonius – Ζέφυρος). Соответственно, комментатор учитывает специфику употребления слова, а не демонстрирует нам его прямое значение.

То же самое слово Фавоний в другом предложении получает другую интерпретацию: «яко же поле Фавонием повеваемый» («Синопсис»: л. 88 об.), «velut ager excitatus a favonijs» (1616: 449). Кантемир представляет следующее примечание: «ветр западный тишаший». Здесь историк рассказывал нам о том, что религиозная эмоция возникает в воображении иконопоклонницы византийской императрицы Феодоры после смерти ее мужа Феофила, который был против почитания икон. Вероятно, в связи с этим, Кантемир употребляет «тишаший» как согласованное определение слова «ветр», чтобы подчеркнуть торжественность и священность ее религиозной эмоции. Кроме этого, историк здесь не имеет в виду реальный ветер, а подчеркивает чувство Феодоры, так что в комментарии включаются черты римского бога Фавония («западный»).

Далее мы перейдем к второму типу кантемировских глосс. По структуре глосс мы разделим их на три вида: 1. в глоссе дается синоним комментируемого слова; 2. представляются варианты интерпретации; 3. демонстрируется гипероним комментируемого слова. Все три вида подразумевают буквальное значение комментируемого слова. Далее комментируемое слово обозначается курсивом, глоссы в круглых скобках.

1. Иногда Кантемир давал только синоним без дополнительной информации, чтобы истолковать его:

1) «˘Элефанты˘ (˘слоны˘) бо пуническим языком Кесара именуются» («Синопсис»: л. 35)

 «Nam eo vocabulo Poenis elephantos appellari» (1616: 329)

2) «иже тогда бе ˘зданоначал(ь)ник˘(˘полицмеистер˘) вложити» («Синопсис»: л. 38)

 «qui tum aedilis erat sinum conijceretur» (1616: 336)

3) «от самыя смерти и ˘Плутона˘ (˘бог адский˘) начажденным» («Синопсис»: л. 49 об.)

 «ab ipsa morte Plutoneque consitum» (1616: 363).

Иногда Кантемир представлял синоним с дополнительной информацией, см.:

«они же неразумевающе елинского языка ˘Дамала˘ (˘вол тако гречески нарицается˘)» («Синопсис»: л. 29 об.)

«illi, qui linguam Graecã minime intelligerent, quod Gręci damalim» (1616: 316).

2. Кантемир применял союз «или», чтобы представлять варианты толкования:

1) «яко безопасный ˘навта˘(˘мореплавател(ь) или матрос˘) в нем плаваше» («Синопсис»: л. 11)

 «instar securi nautę in eo nauigabat» (1616: 277)

2) «˘статуам˘ (˘болван или кумир˘) бездушным Богу принадлежащую честь воздадоша» («Синопсис»: л. 12)

 «statuas inanimas ceu Deos colverunt» (1616: 279)

3) «что зане ин ни и тоже ˘обяснити˘(˘изяснити˘ или ˘протолковать˘) возвоже» («Синопсис»: л. 15 об.)

 «Quae quum alius nemo declarare posset» (1616: 286).

3. Переводчик не дает нам отчетливое толкование комментируемого слова, а приводит гипероним комментируемого слова:

1) «˘ких˘ (˘ких зелие есть тако зовомое˘) чернолиственный пресмыкашеся плоды свои истрясая» («Синопсис»: л. 4 об.)

«hedera serpebat, nigris praedita folijs, corymbos quatiens» (1616: 264)

2) «или неспящий некий ˘лилик˘ (˘нощная птица тако зовомая˘)» («Синопсис»: л. 103 об.)

 «& insomnis cuiusdam cicumae» (1616: 479)

3) «˘Никеиу˘ (˘град есть на восточных странах˘) взял» («Синопсис»: л.117 об.)

 «Nicaeam occupant» (1616: 508).

Из вышеприведенных примеров мы можем сделать вывод, что объектом кантемировского комментария служат понятия, относящиеся к разным сферам. Он преимущественно интерпретирует отдельное слово, а не выражение. Он, главным образом, толкует существительное, прилагательное и глагол. Из них примечания к существительному занимают основное место. Большинство комментируемых существительных представляют собой транскрипцию с латинского языка или греческого языка.

Кроме маргиналий, в тексте есть примечания другого типа – внутритекстовые, обозначенные скобками и двоеточиями. Перейдем к рассмотрению внутритекстовых примечаний.

В рукописи мы иногда можем видеть примечания, заимствованным Кантемиром из латиноязчного издания. Например, в 27-ом листе историк повествовал о том, что умолил Приам, троянский царь, умолил Тавтания, индийского царя, и тот прислал на помощь троянцам бесчисленное войско. Комментатор латиноязычного издания в своем переводе перед именем индийского царя «Тantanem» поставит звездочку и на полях пишет «al. Pandanem» (1616: 311). Кантемир после имени Тавтания в скобках дает примечание: «Тем же Приам умиленно царя индийского Тантана /:иные глаголют Пандана:/ просит, чтоб ему помощь послал». Такого типа примечаний встречается немного. Большинство из внутритекстовых примечания является толкованием местоимения, непосредственно сделанным сам Кантемиром.

В рукописи встречается, преимущественно, объяснение устаревшего указательного местоимения «оный». На пятом листе речь идет о четвертом дне создания мира, Бог создал звезды, украшенные небо. В кантемировском варианте переводчик употребляет указательное местоимение «оное» вместо слова «небо», как в латиноязычном издании, а после этого местоимения Кантемир в скобках с двоеточиями пишет «небо», см:

Кантемир: «тем же абие оное /:небо:/ крастотою звезд украшено бысть» («Синопсис»: л. 5)

Лат.: «Quapropter illud siderum pulcritudine fuit exornatum» (1616: 265).

Историк излагает историю про персидского царя Камбиза II и его младшего брата – Бардию (по-гречески Смердис). Камбиз II умер, и факт его смерти скрыли от народа. Волхвы были «сторожами» царского дворца, и одним из них был Бардия. Потом Бардия занял трон. Среди людей шли слухи о смерти бывшего царя. Но «ни же когда народу оныя /:сиречь волсви:/ являлися, бояхуся бо его» («Синопсис»: л. 18 об.). Здесь Кантемир употребляет «оныя» вместо латинского слова «ipsi», обозначающего «сами» и толкует его в скобках. Ср.: «verùm ipsi non cernebantur, vt qui vulgus metuerẽt» (1616: 293).

Любопытно, что в некоторых случаях Кантемир использует местоимение, чтобы заместить изначальное слово в латинском переводе и избежать повторяемости. В описании полка греков под руководством Агамемнона, переводчик латиноязчного издания дважды в одном предложении употребляет слово «classis» в разных склонениях, которое обозначает «флот» в данном случае: «Enimvero instructa mille navium classe, Agamemnonem classis & exercitus imperatorem constituunt» (1616: 306). Кантемир во втором случае заместил «флот» указательным местоимением «оный»: «Устроивше убо от тысящи кораблей флот, Агамемнона над оным /:флотом:/ и над всем войском начал(ь)ника учиниша» («Синопсис»: л. 24 об.). Мы видим, что сразу после «оный» Кантемир поставил толкование.

 В связи со свойством латинского языка, переводчик иногда опускает некоторые слова. А Кантемир дополняет эти отсутствующие слова в своем переводе. Например, в описании пророчества для греков после долгого безрезультатного сражения с троянами: «donec vatibus oracula pronuntiantibus, fatale non esse, bello Troiam occupari» (1616: 313), тут переводчик латиноязычного издания использует ablative (vatibus pronuntiantibus), чтобы продемонстрировать субъект этого предложения, и пропускает объект-адресат действия, т.е. уведомлять (pronuntio) кого. В кантемировском переводе мы видим, что он указывает отсутствующий в латинском переводе объект-адресат. В его переводе появляется пассивный залог «уведомляются», «греки» -- объект этого действия, а «пророки» -- деятель: «донеже /:греки:/ от своих пророков уведомляются, что невозможно есть Троию взяти ни войною» («Синопсис»: л. 28).

Иногда Кантемир объясняет риторические тропы. Большинство этих тропов связывается с библейском сюжетом, см.:

Кантемир: «блато взаимствованное естество возврати /:то есть умре:/» («Синопсис»: л. 42 об.)

Лат.: «lutumque naturae restituit» (1616: 346).

В данном примере историк, скорее всего, применяет метонимию, связывающую с Библией, и Кантемир интерпретирует ее, ср. Бытие 3.19:

«…в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься».

Здесь, при использовании слова «естество», вероятно, имеется в виду то, что человек сделан из праха. Переводчик латиноязычного издания употребляет слово «lutum», которое одновременно обозначает и грязь и глину. В другом месте автор хроники сравнит Богом с гончаром: «Сего из красного праху устроенного /:человека:/ блатного естества скудел(ь)ник /:сиречь Бог:/ Адамом нарече» («Синопсис»: л. 7 об.); «Нunc ex rubro puluere formatum, Adamum appellauit figulus ille naturae luteae» (1616: 270). Соответственно, в кантемировском переводе слово «блато» подразумевает не болото или грязь, а глину[[27]](#footnote-27).

Иногда Кантемир объясняет контекстное значение в скобках. В изложении о истории царя Лидии – Кандавла, жена Кандавла осознала оскорбительное действие своего супруга, который приказал своему телохранителя Гигу подглядеть за потрясающем телом своей супруги. Царица вызывала Гига к себе и предложила ему выбор. Один из них: «да убиет господина своего /:сиречь Кандаула:/ и ее в жену поемши царством обладает» («Синопсис»: л. 17 об.) («vt herum occideret, ipsamq; coniugem cum imperio Iucrifaceret» (1616: 291)). В данном примере Кантемир указывает нам семантику слов с помощью сочетания в контексте.

Иногда Кантемир в своем примечании напоминает читателям и о сказанном раньше:

Кантемир: «зане много ей /:яко же выше рехом:/ способствовал в получении сего императорского достоинства» («Синопсис»: л. 49 об.)

Лат.: «quod valde eam iuuiisset in consequenda dignitate imperatoria» (1616: 363).

Встречается пример, в котором Кантемир сообщает информацию об исторических фигурах. Вероятно, это связано с тем, что оба они кратко были на троне. См.:

Кантемир: «по Галбе Офо /:пребыша же на царстве един VII, другий же III месяца:/» («Синопсис»: л. 39)

Лат.: «post Galbam Otho» (1616: 338).

## 1.2. Заметки в списке «Перевода описания Парижа и французов» А. Д. Кантемира

В 1726 г. Антиох Дмитриевич Кантемир перевел с французского языка памфлет итальянского писателя Джованни Паоло Марана (по-французски Jean Paul Marana) «Письмо, содержащее утешное критическое описание Парижа и французов, писанное от некоего сицилианца к своему приятелю», которое является одним из источников «Lettres Persanes» Монтескье[[28]](#footnote-28).

Перевод впервые опубликован в 1868 г. в двухтомном собрании сочинений Кантемира под редакцией П. А. Ефремова. Согласно исследованию Б. А. Градовой, до нас дошел единственный известный список этого перевода, находящийся в РНБ (РНБ ОР. Ф. 550 (ОСРК). Q. IV. 176). Он был передан в библиотеку в 1863 г. А. З. Зиновьевым[[29]](#footnote-29). Издание Ефремова основано именно на этом списке (1868: 444). В списке встречается 27 заметок, помещенных либо в квадратные, либо в фигурные скобки. Любопытно узнать, принадлежат ли эти заметки самому Кантемиру? Как сказано выше, за год до выполнения этого перевода, в 1725 г. Кантемир перевел с латинского языка хронику византийского историка XII в. Константина Манассии. В автографе этого перевода встречаются многочисленные заметки. Данный параграф посвящен сравнению списка «Перевода описания Парижа и французов» с переводом синопсиса Константина Манассии и сравнению списка с французским оригиналом с целью решить вопрос об авторстве заметок, а также выявить их специфику и функции в переводе.

Сначала представляем некоторые общие сведения о списке кантемировского перевода. На переплете, сделанном уже в Публичном библиотеке, встречается наклейка с надписью: «Описание Парижа и французов». В списке отсутствуют записи владельца и старые библиотечные пометы. Согласно датировке бумаги, его можно отнести к двадцатым годам 18 века[[30]](#footnote-30). Он включает в себя 29 листов, текст расположен на обеих сторонах листа. Перевод начинается с первого листа.

Перейдем к французскому оригиналу. «Письмо» Марана было написано в 1692 г[[31]](#footnote-31) и до 1726 года неоднократно издавалось – отдельно и в составе сборников. Ф. Я. Прийма во вступительной статье к изданию сочинений Кантемира 1956 г. указывает, что оригиналом этого перевода послужило анонимное франкоязычное издание: «Lettre d’un Sicilien à un de ses amis : Contenant une agréable Critique de Paris et de(s) François. Traduite de l'Italien». (A. Chamberi, chez Pierre Maubal, Marchand Libraire près la Place. 1714) (1956 : 9 : примеч. 3). Вышеуказанное издание представляет собой отдельное издание «Письма». Насколько нам известно, до 1726 г. оно переиздавалось три раза. Нам не удалось найти издание 1714[[32]](#footnote-32) года, но нам доступны издания 1710-го и 1720-го годов. При сравнении этого текста с другими изданными вариантами, которые были напечатаны в составе сборников, у нас возникли сомнения в том, что был использован именно указанный оригинал. В 1704 г. опубликован сборник «Elite[[33]](#footnote-33) des bons mots et des pensées choisies», в который «Письмо» Марана входит как анонимное произведение. Затем до 1726 г. этот сборник переиздавался несколько раз. Сопоставив отдельно издание «Письма» и вышеупомянутое составное издание, наблюдаем, что заглавие «Письма» в последнем более полно совпадает с названием кантемировского перевода, ср.:

«Traduction d’un lettre Italienne, écrite par un Sicilien à un de ses amis , contenant une Critique agreable de Paris & des François» (1709: 171)[[34]](#footnote-34)

«Lettre d’un Silicien[[35]](#footnote-35) à un de ses amis : Contenant une agréable Critique de Paris et des François. Traduite de l'Italien» (1710: 1)

«Перевод с италианского на француской язык некоего италианского пис(ь)ма содержащого утешное критическое описание Парижа и французов, писанного от некоего сицилианца к своему приятелю» («Письмо»: л. 1)[[36]](#footnote-36).

Кроме этого, составное издание не сильно отличается от отдельного издания. Различия заключаются в трех аспектах: 1) в составном издании встречается много опечаток: это либо неправильные надстрочные знаки, либо не соответствующие контексту спряжения и т. д.; 2) различаются орфографические написания одного и того же слова, например: pays и païs, sachant и sçachant и т. д.; 3) встречаются варианты одного и того же выражения: je n'ai pas и je n'ai point и т. д. В принципе, анализ контекста, в котором встречаются перечисленные различия, приводит к заключению, что отмеченные разночтения не вызывают разных интерпретаций, это дает нам основания предполагать, что Кантемир, вероятно, использовал одно из изданий «Elite des bons mots et des pensées choisies». Рассмотрев его заметки в «календаре» (1868 : 344 – 359), описи библиотеки Кантемира[[37]](#footnote-37), переписку с разными корреспондентами[[38]](#footnote-38), мы не обнаружили убедительных аргументов, чтобы подержать нашу версия или версию Приймы, поэтому вопрос остается открытым. Как сказано выше, разные издания не сильно отличны друг от друга, так что для сравнения с переводом Кантемира мы можем использовать любое издание. Далее мы применяем издание 1709 г.

Перейдем к рассмотрению заметок. Заметки помещаются в скобках, приобретая вставной характер. Формально их можно разделить на три группы: 1) в скобки входят описки переписчика; 2) в скобки входит текст, который есть в франкоязычном оригинале; 3) в скобки входит текст, отсутствующий в оригинале. Далее мы рассмотрим эти примеры по пунктам.

В переводе «Письма» мы наталкиваемся на две бессмысленные заметки. Они просто повторяют следующие за ними слова или выражения:

|  |  |
| --- | --- |
| Но понт-неф [то есть новый мост] кажется [быть] быть достоин более города, нежели реки («Письмо»: л. 6 об.). | Mais le Pont-neuf paroît plus digne de la ville que de la riviere (1709: 187). |
| Самые пригожие людми владеют как королевы, мужями своими как людми [а люимцами] а любимцами своими как своими подданными («Письмо»: л. 8). | Les plus belles commandent aux hommes comme Reines, à leurs maris comme à des hommes, & à leurs amans comme à des esclaves (1709: 191). |

Мы полагаем, что это невнимание переписчика, который списывает эти повторяющиеся слова при переносе на другую страницу, т. е. в конце одной страницы повторяет частью или полностью те слова, которые появляются в самом начале следующей страницы. Это явление обнаруживаем в автографе Кантемира и некоторых изданных вариантов франкоязычного оригинала.

Всего шесть из двадцати семи заметок совершенно соответствуют французским оригиналам. Они выделяются из других переводных предложений скобками. Они все относятся к вставным конструкциям: 1) это либо определительное придаточное, уточняющее какое-то слово главного предложения, 2) либо указание на источник сообщения, 3) либо дополнительное условие, выраженное с помощью оборота «кроме». См.:

|  |  |
| --- | --- |
| 1.Муза моя [ныне петь незнающая] слагала поезии сладостнейшие, нежели оные, от Гварина сочиненныя («Письмо»: л. 2 об.). | …alors ma Muse, *qui ne sait pas chanter* (курсив мой – *Ф. Х.*), a fait des Poësies plus tendres que celles de Guarini (1709: 176). |
| 2.Которые из них пригожее, те сидятъ в лавках: понеже будучи толь стройны и имея голос и слова весма сладостные вытягают {как уже я сказал} у нас все деньги, хотя купить и нет охоты («Письмо»: л. 25 об.). | Les plus belles gardent les boutiques, pour y attirer les marchands; comme elles sont extrémement ajustées, & qu’elles ont une voix & des paroles gracieuses, elles ne manquent jamais, *comme j’ai déja dit* (курсив мой – Ф. Х.), de tirer tout nôtre argent, quoiqu’on n’ait aucune envie d’acheter. (1709: 231). |
| 3….что делает Париж {кроме шума страшного} градом безопаснеишим и веселеишим всего мира(«Письмо»: л. 23). | Ce qui rend Paris, *si vous en ôtez le bruit épouvantable* (курсив мой – Ф. Х.), la plus sûre & la plus delicieuse ville de l’univers (1709: 227). |

Вышеперечисленные совпадения также встречаются в автографе перевода хроники Константина Манассии. Еще раз хочу подчеркнуть, что этот перевод сделан Кантемиром в 1725 г. через латиноязычное издание. Следует оговорить, что в латиноязычном издании существуют маргиналии-заголовки, малочисленные комментарии и некоторые вставные конструкции в скобках. Кантемир в своем переводе сохранил все эти особенности. А во франкоязычных изданиях нет ничего из перечисленных особенностей, кроме маргиналлий-заголовков. И Кантемир не перевел эти маргиналии-заголовки. Перейдем к сходным моментам в авторской рукописи. Ср.:

|  |  |
| --- | --- |
| 1.И пояту ему бывшу ветром великим, и бурным зело, едва к граду при устии некоем Нила /:которое устьи – в последних временах Канобическое наречеся:/ пристал: где храброго витязя именуемого Геркулес капище бе создано («Синопсис»: л. 23 об.). | Exceptus autem à ventis vehementibus ac turbulentis, ad vrbem applicuit, quae sita erat ad vnum ex ostijs Nili, *quod posterioribus saeculis Canobicum est appellatum* (курсив мой – *Ф. Х.*): vbi Herculis herois fanum erat exstructum (1616: 303 – 304). |
| 2.и тако отрековицу /: как обыкло глаголатися в притче:/ благоубразную очес лишил («Синопсис»: л. 64 об.). | juvenculam (*ceu dici prouerbio solet*)[[39]](#footnote-39) (курсив мой – *Ф. Х.*) eleganti vultu praeditam oculis privavit (1616: 400). |

В первом примере мы видим, что определительное придаточное предложение с помощью относительного местоимения «которое» служит распространителем словосочетания «устии Нила». Во втором примере встречается ссылка на источник информации – «в притче». Почему отсутствует пример с дополнительным условием? Мы полагаем, что это связано с различием жанров двух рукописей. Синопсис фокусируется на объективном повествовании. Хотя мы встречаем внутритекстовые восклицания, например, «оле!», именно отмеченные особенности повествования вызывают эти восклицания. Исходя из сравнения примера из хроники с примерами из «Письма», мы предполагаем, что, вероятно, Кантемир следует за образцом латинозычного издания и поэтому ставит в скобки вставные конструкции в его переводе «Письма».

Относительно последнего пункта, то есть случаев, когда у Кантемира в скобки входит текст, отсутствующий во французском оригинале, мы выделяем две подгруппы заметок, отсутствующих в французском оригинале: объясняющая и уточняющая. При этом уточняющая подгруппа может быть разделена на грамматическое уточнение и семантическое уточнение.

Учитывая грамматические особенности французского языка, дословный перевод, скорее всего, вызывает недоумение. Таким образом, в списке встречаются, преимущественно, уточнение переводного слова или выражения, необходимые для того, чтобы перевод обрёл полный смысл в русском контексте на уровне грамматики и семантики. По поводу грамматического уточнения, см.:

«Хотя здесь долго живут {люди}, однакож стариков не много видеть» («Письмо»: л. 17)

«Quoiqu’on vive long tems ici, cependant on n’y voit presque point de vieillards» (1709: 214).

Во французском оригинале используется неопределенно-личная конструкция с помощью сочетании неопределенно-личного местоимения on с глаголом vivre в 3-м лице единственного числа, так что отсутствует субъект. Кантемир указывает субъект в скобках. Этот пример служит уточнением на уровне грамматики.

Соответственно, такое же уточнение мы найдем в авторской рукописи перевода хроники. См. выше приведенный пример по поводу описания пророчества для греков после долгого безрезультатного сражения с троянцами.

Встречаются примеры уточнения на уровне семантики. См.:

«Через толь долгое время {моего в сем граде пребывания} не имел я нужды в дохоторе» («Письмо»: л. 1)

«Pendant un si long-tems je n’ai point eu besoin de Medecin» (1709: 172).

В этом примере составитель списка дает уточнение, чтобы определить словосочетание «долгое время». В принципе, без этого уточнения мы можем получить информацию о том же из контекста, и отсутствие уточнения не сильно мешает нашему пониманию. Но, наверное, составитель уточнения учитывает статус иностранца, который не живет в Париже с детства, поэтому приводит уточнение, чтобы передать точный и полный смысл этого словосочетания.

По поводу семантическое уточнение можно принести следующий пример из рукописи «Синопсиса» для сопоставления:

«начертание града тамо описал: совокупив и вола с коровою, вол внеуду к полю зряше, корова же под единым сущая с ним игом на град смотряше, которым начертанием Ромулус показывал себе желающа, да мужие /:града сего:/ странны страшны» («Синопсис»: л. 31 об.)

«figuram vrbis ibi delineat, iunctis mare tauro, & iuvẽca. Taurus foras, campum versus, spectabat: iuuẽca verò, sub vnum cum eo iugũ redacta, respiciebat vrbem qua pictura, ceu notis quibusdã, innuebat optare se Romulus, vt extraneis viri formidabiles essent» (1616: 321).

Видно, что повествование вокруг «града» развернуто. Таким образом, из контекста мы можем понять, что автор хроники подразумевает под названием «мужие» этого города. Кантемир здесь уточняет его.

В списке среди заметок мы наблюдаем четыре объяснительные заметки, 1) три из них являются словами или словосочетаниями – эквивалентами французских слов и выражений, 2) одна служит уточняющем объяснением словосочетания с указательным местоимением «оный». К первому виду относятся различные случаи пояснения текстовых реалий (зе гиотеней) и культурных (фурии, понт-неф). Пример второго вида представлен в четвертом пункте в таблице ниже.

|  |  |
| --- | --- |
| 1.Когда день красный, тогда я гуляю в изрядных и долгих алеях в сени древес, что называем мы зе гиотеней(NB, на поле – *Ф. Х.*) {проходится} («Письмо»: л. 1 об.). | Quand le tems est beau, je marche dans de belles & longues allées à l’ombre des arbres; nous apellons cela *se promener* (1709: 173). |
| 2.Но понт-неф [то есть новый мост] кажется [быть] быть достоин более города, нежели реки («Письмо»: л. 6 об.). | Mais le Pont-neuf paroît plus digne de la ville que de la riviere (1709: 187). |
| 3.что кажется все фурии [адския богини называются] о сем пекутся, дабы зделать из Парижа ад некий («Письмо»: л. 3 об. – л. 4). | qu’il semble que toutes les furies soient en mouvement pour faire de Paris un enfer. (1709: 179). |
| 4.Малая мера платится дороже в Париже, нежели целый боченок в деревни. Богатым достается питие сие дражайшею ценою, понеже они покупают оное мерами [сиречь не обтом] из волных домов («Письмо»: л. 11 об.). | une petite mesure vaut plus à Paris, qu’un baril à la Campagne : les riches trouvent cette liqueur plus chere que les autres, qui l’achetent à mesure contée dans les tavernes. (1709: 201). |

Из вышесказанного, мы знаем, что автограф перевода синопсиса насыщен глоссами того же типа.

Сопоставив оба перевода («Синопсис» и «Письмо»)[[40]](#footnote-40), нетрудно заметить, что комментируемые предметы обеих рукописей похожи друг на друга.

Исходя из вышесказанного, мы можем обнаружить прототип поздних кантемировских примечаний к переводным и собственным произведениям. Те заметки, которые относятся к объясняющей подгруппе, скорее всего, служат «первоначальной редакцией» кантемировского «исторического примечания», а те, которые составляют уточняющую подгруппу, являются образцом «лингвистического примечания»[[41]](#footnote-41).

В заключение мы рассмотрим пометы в обеих рукописях. Автограф насыщен разными пометами: надстрочный гачек, звездочка, решётка, двойной акут, знак равенства, скобки с двоеточиями. Каждая помета обретает свою функцию. Среди них первые пять помет находятся и в строках и на полях, последняя – внутри текста. Надстрочный гачек и знак равенства можно отнести к глоссам; звездочку и двойной акут – к дополнению пропущенного в процессе перевода; решётка относится либо к дополнению пропущенного, либо к дополнению недосказанных выражений или слов. Единственным исключением служит то, что красная звездочка подразумевает глосс. Скобки с двоеточием осуществляют все перечисленные функции. Исходя из этого, мы полагаем, что Кантемир, наверное, неоднократно обращается к своему переводу, и доступный для исследования автограф, вероятно, не первоначальная «редакция», он уже подробно проработан. Приняв во внимание все заметки «Письма» внутри текста и те, которые обретают вставной характер, мы также можем сопоставить их со знаками препинания в грамматике Мелетия Смотрицкого. В его грамматике всего девять знаков, среди них «вместной», когда квадратными скобками оформляются поясняющие вставки, а также отложной, когда круглыми скобками выделяются вставки, привносящие дополнительную информацию[[42]](#footnote-42). В «Ведомостях времени Петра Великаго», согласно подсчету С. В. Вяткиной, в 93.6% случаев вставных конструкций используется «вместная», в остальных - «отложная»[[43]](#footnote-43). В списке перевода «Письма» встречаются два вида скобок: квадратные и фигурные скобки, которые, скорее всего, не имеют особой функции. Ср.:

|  |  |
| --- | --- |
| Которые из них пригожее, те сидятъ в лавках: понеже будучи толь стройны и имея голос и слова весма сладостные вытягают {как уже я сказал} у нас все деньги, хотя купить и нет охоты («Письмо»: л. 25 об.). | Les plus belles gardent les boutiques, pour y attirer les marchands; comme elles sont extrémement ajustées, & qu’elles ont une voix & des paroles gracieuses, elles ne manquent jamais, *comme j’ai déja dit* (курсив мой – *Ф. Х.*), de tirer tout nôtre argent, quoiqu’on n’ait aucune envie d’acheter (1709: 231). |
| золото и серебро толь общее стало [как я сказал повыше]… («Письмо»: л. 24 об.). | L’or & l’argent est devenu si commun, *comme j’ai déja dit* (курсив мой – *Ф. Х.*)…(1709: 215). |

Как мы видим, содержащаяся в разных скобках информация совпадает по содержанию. Мы предполагаем, что переписчик, может быть, списал скобки, которые были на полях предыдущей рукописи Кантемира. В автографе перевода хроники, кроме помет, Кантемир на полях использует скобки - либо фигурные, либо косые (то есть //), либо прямые (то есть ||), чтобы разграничить свои заметки и сам текст. Эти скобки только создают рамку.

Исходя всего сказанного, мы приходим к выводу, что большинство заметок принадлежит Кантемиру, и только некоторые из них появились из-за невнимательности переписчика. Эти заметки вместе с заметками в авторской рукописи перевода синопсиса демонстрируют нам, как ранний Кантемир относится к разделению предложения на части, как он справляется с языковыми трудностями, как относится к незнакомым явлениям и словам на русской почве начала XVIII века. Все это позволяет нам увидеть динамический процесс, протекающий в хронологических рамках: видно, как краткие заметки раннего периода творчества Кантемира потом, в эпоху творческой зрелости, постепенно превращаются в примечания.

# Глава 2. Примечания к переводу «Разговоры о множестве миров»

В 1730 г.[[44]](#footnote-44) Кантемир окончил перевод книги французского философа-просветителя Б. Фонтенеля «Разговоры о множестве миров» («Entretiens sur la pluralité des mondes»). Перевод снабжен многочисленными примечаниями[[45]](#footnote-45) . Некоторые исследования перевода Кантемира полностью или частично посвящены этим примечаниям: в них либо на материале примечаний реконструируются представления Кантемира о какой-то отрасли знаний[[46]](#footnote-46) , либо сравниваются кантемировские примечания с комментариями другого переводчика, современного Кантемиру[[47]](#footnote-47), либо примечание рассматривается как часть текста перевода и используется как материал для анализа русского литературного языка нового типа[[48]](#footnote-48).Насколько нам известно, до нас дошли две рукописи (одна – автограф, другая – копия первой)[[49]](#footnote-49) и три отдельных издания (1740, 1761, 1802)[[50]](#footnote-50) перевода. Издание Ефремова (1868) содержит предисловие Кантемира, авторское предисловие, первый вечер беседы и все примечания. Эта глава посвящена сравнению примечаний в рукописях и в разных изданиях в четырех аспектах: предмет, структура, источник и соотношение между примечаниями, – с целью выяснить характеристики и эволюцию Кантемире от его примечаний к его прозаическим переводом.

Сначала мы вкратце рассмотрим основные сведения об изданиях и рукописях. Главные различия примечаний в четырех изданиях (включая издание Ефремова) заключаются в орфографии и пунктуации. Например, в издании 1740 г. ижица иногда равна современному *и* (сѵстема), иногда *в* (аѵторъ), а в остальных изданиях такой феномен отсутствует. Кроме этого, в объединенном примечании 137, 138 и 139 о созвездии Медведица издание 1761 и 1802 не совпадает с изданием 1740 и изданием Ефремова[[51]](#footnote-51):

«первыя четыре звезды той констеллации значут четыре медвежьи ноги, а протчия три хвост, и протчая. То что Латины Медведицею зовут, мы называем Возом или Лосем. Бык или Овен есть констеллациа в Зодиаке. Что Зодиак, смотри в вечере I. на странице 30.» (1740: 143)

«первыя четыре звезды той констелланции значат четыре медвежьи ноги, а протчия три мы называем Возом или Лосем. Бык или Овен есть хвост, и протчая. То, что Латины медведицею зовут, констеллациа во Зодиаке. Что Зодиак, смотри в вечере I. на странице 30.» (176: 143).

Нетрудно заметить, что издания 1761 и 1802 содержат ошибочную информацию. «Протчия три» не являются «Возом или Лосем», «Бык или Овен» не составляют «Медведицу», это разные созвездия.

Еще одно несовпадение обнаруживается в характере цитирования строф песни XXXV «Orlando Furioso» итальянского писателя Ариосто. В издании Ефремова не встречается текст фрагмента, а в остальных изданиях тексты немного отличаются, ср.:

Che l’ cor mi *fisce*, *ogn*’ hor perdendo vegno, / …Nel sen d’*avorio*; e labastrini[[52]](#footnote-52) poggi. / Se ne va errando; e io con *queste* labbia (1740: 63–64)

Che l’cor mi *fisce*, *gn*’ hor perdendo vegno (1761: 63–64)

Che l’cor mi *fisce*, *gn*’hor perdendo vegno, / …Nel sen d’*auorio*; e labastrini poggi. / Se ne va errando; e io con *dueste* labbia (1782: 63).

Здесь мы видим опечатки и варианты: *fisce* должен выглядеть как *fisse*; *ogn’hor* значит *ogni ora*[[53]](#footnote-53), то есть *ognor*; *auorio* является вариантом avorio; вместо *dueste* должно быть *queste*.

Несмотря на перечисленные различия, в целом мы наблюдаем, что примечания в четырех изданиях не сильно отличаются друг от друга, так что мы можем использовать любое издание для сравнения с рукописями. Далее мы используем прижизненное издание Кантемира, т. е. издание 1740 г.

Перейдем к сведениям о рукописях. Они обе находятся в отделе рукописей БАН. Автограф перевода (ОР БАН. Ф. 31 (Основное собрание). № 26. 3. II. 71) не имеет переплета, начало и конец утрачены. Кантемировское предисловие, предисловие автора, часть первого вечера беседы (до введения учения Коперника, по нумерации латинскими буквами A-D) и самый конец шестого вечера (с введения наблюдений китайцев, по нумерации латинской буквой CC) отсутствуют. Эта рукопись состоит из 160 листов, текст помещен на обеих сторонах. Рукопись пронумерована латинскими буквами от A до Z и по страницам. Текст написан черными чернилами. Архив датирует ее первой третью XVIII века. Как предполагает А. И. Гладкий, не исключено, что это автограф представляет собой рукопись, полученную в 1730 г. Х.-Ф. Гроссом от Кантемира[[54]](#footnote-54). Вторая рукопись (ОР БАН. Ф. 31 (Основное собрание). № 17. 7. 37) является копией первой. Переплет – картон. На корешке помещено заглавие «Фонтенелевы разговоры о множестве миров». Она состоит из 184 листов, часть беседы второго вечера отсутствует (по нумерации латинской буквой h). Список сделан несколькими писцами, «которые работали одновременно, разобрав оригинал по тетрадям»[[55]](#footnote-55). Рукопись пронумерована латинскими буквами от A до CC и по страницам. Текст написан черными чернилами. В рукописи отсутствует предисловие переводчика, текст начинается с предисловия автора. Архив датирует ее 40-50-ми гг. XVIII века[[56]](#footnote-56).

Как и в вышеупомянутых рукописях («Синопсис» Канстантина Манассии и «Письмо» Марана), на полях автографа наблюдаются заметки и внутри текста переводчик в нескольких местах применяет скобки с двоеточиями. Те отрывки, которые помещены в скобках внутри текста, могут быть разделены на четыре группы: 1) текст совпадает с французским оригиналом; 2) текст, отсутствующий в оригинале, дополняет смысл предложения в семантическом и грамматическом аспекте; 3) текст, отсутствующий в оригинале, объясняет местоимение; 4) эквивалент перевода (чаще всего синоним).

Мы полагаем, что два последние вида имеют характер комментария. Сравнение с изданным вариантом позволяет разделить два последние вида (пояснения местоимения и эквивалент перевода) на два случая. Далее мы рассмотрим оба случая раздельно.

В первом случае содержание в скобках изменяет наименование описываемого предмета, см.:

«Ты знаешь, что планеты носим бывают на небесной материи /:или веществе:/ , которая есть чрезмерно тонка и двизательна». («Разговоры»: л. 87 – л. 87 об.)

«Ты знаешь, что планеты несутся по небесному веществу, которое есть чрезмерно тонко и двизательно». (1740: 116)

«Vous sçavez que les Planettes sont portées dans la *matiere* celeste, qui est d’une subtilité, & d’une agitation prodigieuse». (1708: 176)[[57]](#footnote-57).

В изданном варианте мы замечаем примечание о «материи»: «Материя. Латинского слово, на французском языке разныя знаменания имеет: 1) значит то, из чего вещь какая сделана (вещество)» (1740, «Авторово предисловие» без пагинации). Таким образом, мы можем сказать, что приведенный пример носит характер примечания. Однако почему потом он отсутствует в изданном варианте? Дело в том, что в автографе Кантемир толкует тот же самый предмет в разных местах, а в изданном варианте только один раз, иными словами, Кантемир убирает излишние объяснения. В данном случае мы можем видеть, в какой-то степени, эволюцию оформления примечания Кантемира, т. е. его изменение от разделенного, повторяющегося примечания к однократному примечанию. Ниже мы рассмотрим это подробно.

Во втором случае скобки в изданном варианте не входят в подстрочное примечание и остаются внутри текста. См.:

«Разумею, сказала маркиза, что эте тягости (:*или весы*:) изрядно учреждают степени планет». («Разговоры»: л. 91 об.)

«Разумею, сказала Маркиза, что сия тягости (*или весы*) изрядно учреждают степени планет». (1740: 119)

«Je conçois, dit la Marquise, que ces *pésanteurs* – là reglent fort bien les rangs». (1708: 183).

Мы полагаем, что второй случай также приобретает особенности комментария, во-первых, поскольку они не существуют во французском оригинале и выполняют толковательную функцию. Во-вторых, переводчик не обязан представлять какой-либо вариант перевода в его готовом издании. Не исключено, что они сделаны в изданном варианте не самим Кантемиром.

На полях автографа наблюдаются разные пометы: надстрочный гачек, крест, звездочка, буква а в круглых скобках – (а), решетка и ⁜. Кроме последних двух, остальные пометы можно отнести к глоссам. Переписчики копии автографа списывают все заметки внутри текста, кроме глосс с надстрочным заметом. А большинство из таких заметок несомненно носит характер примечания; приведем одну заметку на полях с знаком креста: «никогда из города своего не выходил, стоит на башне † (†Нотрьдам есть церковь соборная в Париже) нотръдамской» (л. 19). Еще следует обратить внимание на то, – и не только здесь, что помета стоит перед объясняемым предметом. Кантемир, вероятно, желает, чтобы читатель сначала познакомился со его примечанием[[58]](#footnote-58).

На полях автографа иногда встречаются комментарии, важные для понимания перевода, например «состояние человеков, которых наше состояние (а) ((а)Наше состояние есть в винительном падеже, а которых относится к “человеков” и есть в родительном падеже) превосходят и не можем того разсмотреть». Иногда в примечании дается французский или латинский вариант переведенного слова, например: «и никакова в себе не имеет ˘предсуждениа˘ (˘prejugè˘) <на полях>» Иногда встречается примечание, носящее энциклопедический характер (см. выше, примечание к «Нотрьдам»).

Заметим, что большинство глосс является объяснением «чужестранных слов». По нашим подсчетам, на полях всего 79 примечаний, среди них 61 принадлежит к толкованию «чужестранных слов», например: «от которых составляется полный ˘циркул˘ (˘*круг˘*)» («Разговоры»: л.3 об.). Сравнив с автографом, видим, что в издании 1740 г. Кантемир добавляет многие «исторические примечания» или «исторические известия» по его терминологии. Например, разные отрасли знания (философия, литература, астрономия и т. д.), разные исторические фигуры (философы, писатели, императоры и т. д.), географические названия (Париж, Рим, Африка и т. д.). И все перечисленные примечания отсутствуют в автографе.

Естественно, возникает вопрос – по какому принципу Кантемир выбирает эти предметы для объяснения? Исследователи отмечают, что некоторые объясняемые предметы уже вошли в русский язык до появления кантемировсих примечаний. А. С. Курилов пишет, что «слова “комедия” и “опера” были достаточно широко представлены в названиях театральных произведений и вошли в состав нашего “ языка речи” уже в конце XVII века»[[59]](#footnote-59). По подсчетам А. В. Иосада, 7 научных терминов из снабженных токованиями отмечены в «Словаре русского языка XVIII века» как вошедшие в употребление до 1721 года[[60]](#footnote-60). И в своем примечании Кантемир сам признал, что слово-предмет примечания уже используется в русском языке: «Вихри. Французское слово Tourbillons я по русски назвать вихрь. В изданных на российском языке сокращенных комментариях Академии Наук Санктпетербургской слово сие также переведено» (1740, «Авторово предисловие» без пагинации). И далее он объясняет, почему он снова комментирует это слово: «и потому не всем знакомо». Из этого мы узнаем, что кантемировское примечание адресовано «всем», кто умеет читать, т. е. самому широкому кругу читателя. Этим можно объяснить, почему он толкует такие собственные имена как: Париж, Рим, Сицилия, Нил, Африка, Александр Македонский и т. д. То есть с этими предметами можно познакомиться в его ранних переводах – «Синопсисе» Константина Манассии и «Письме» Марана – и подобных сочинениях.

Перейдем к рассмотрению структуры примечаний в автографе и издании 1740 г. Мы полагаем, что в автографе существует только одна структура, которую мы называем параллельной: примечание ориентируется только на толкуемый предмет, без дополнительной информации. А в издании 1740 г. существуют три структуры: параллельная, центростремительная и центробежная. Последние две привносят дополнительную информацию, различие заключается в соотношении главной информации и дополнительной информации. Центростремительная структура подразумевает такую структуру, в которой повествование развивается от дополнительной информации к главной информации, а центробежная – наоборот.

Различие между главной информацией и дополнительной заключается не в количестве, а в качестве. В автографе Кантемир применяет слово «круг», чтобы объяснить единицу «циркул», а в издании 1740 г. он перечисляет несколько эквивалентов: «Циркул. Круг, обод, обруч» (1740: 30). Несмотря на дополнение, это примечание не дает нам дополнительной информации. Таким образом, оба примечания принадлежат к параллельной структуре.

Перейдем к рассмотрению примеров центростремительной структуры. В автографе и издании мы найдем примечание к созвездию «медведица», ср.:

|  |  |
| --- | --- |
| Воз – собрание звезд известное, ursa maior по латински («Разговоры»: л. 113). | *Воза или Быка*. Астрономы для спомоществования памяти, все звезды видимыя разположили на несколько как бы различныя кучки (которыя Констеллациами назвали) и по местоположению звезд меж собой смежных, изобрели им начертания разныя, назвав наприклад те семь звезд, что мы к северу видим Медведициею, понеже первыя четыре звезды той констеллации значут черыре медвежьи ноги, а протчие три хвост, и протчая. То что Атины Медведицею зовут, мы называем Возом или Лосем…(1740: 142 – 143). |

В левой стороне таблицы вся информация фокусируется на толкуемом слове «Воз», т. е. непосредственно определяет его. А в правой стороне таблицы сначала повествуется, откуда происходят названия этих созвездий, по какому принципу дается название и почему данные семь звезд на севере называются «Медведицею», в конце концов, говорится, что «Медведица» подразумевает «Воз» в русском языке. Из этого примера мы видим две разные структуры – параллельную и центростремительную. Правый пример служит для демонстрации гиперонима комментируемого слова, которое встречается в глоссах к переводу «Синопсиса» Константина Манассии. А здесь комментатор представляет нам более полное описание того же самого типа примечания.

Встречается случай центростремительной структуры на основе этимологии слова. Например, примечание о герое в романе:

«Героины. Герой или ирои называлися у многобожцев дети, рожденные от смешения богов с женою смертною, или богин с человеком; также те, которые за какое важное изобретение или действо знаменитое по смерти в число богов вписаны бывали.

Теперь ирой значит человека чрезвычайной храбрости и достоинства.

Ирои в романцах (о чем здесь слово) называются те особы, которыя содержатъ главнейшее место во всей повести или которых повесть описуется» (1740: 5).

Встречается случай центростремительной структуры, когда сначала перечисляются все значения, а в конце примечания указывается контекстовое значение. Например: «Интрига. Французское слово, значит 1) искусное разположение случаев какого действа, 2) всякое действо лукаво произведенное, кознь, хитрость, и 3) полюбовные тайные поступки. *В сем месте употреблено в первой силе*» (1740: «Авторово предисловие» без пагинации).

Центростремительная структура примечания не ограничивается комментируемым предметом. Например, в ранней редакции первой сатиры Кантемира наблюдается примечание к Цицерону, найденное также в издании 1740 г. . По содержанию оба примечания схожи, по структуре – различны, ср.:

|  |  |
| --- | --- |
| Марко Тулий Цицерон был сын некоего римскаго всадника, который рода своего начало вел из Тита Тация, короля сабинскаго. Еще в юношестве своем Цицерон речи говорил в сенате, так дерзновенны, против друзей Катилиновых, что, убоявся за на себя нападения, уехал в Грецию, где у знатнейших учителей обучився, в такое совершенство привел латинское сладкоречие, что отцем витийства латинскаго назван. В 691-е лето по создании Рима, выбран с Антонием Непотом в консулы, а по убиении Иулиа Цесаря (котораго он повинен не был), учинен триумвир, вкупе с Антонием и Лепидом. В сем чину вступив Антонин, ненавистию побужден против Цицерона за речи, которыя против него в сенате говорил, убити его из Рима бежащаго повелел; что и учинил некоторый Поппилиус, отсекши ему главу, в 712 лето по создании Рима в 43 Христово, прежде рождения, в 64 своего вораста. Рожден был 3 числа генваря лета по создании Рима 648. (1868: 198) | Марк Туллий Цицерон был сын римскаго всадника из поколения короля Типа Сабия. С младых лет речьми своими в сенате столько прославился, что назван был отцем римскаго витийства, и потом в Греции для лучшаго обучения несколько времени проводил. В 691 лето по создании Рима выбран в консулы (чин тогда не только знаменитой, но и первый почти в Републике) и по убиении Юлия Кесаря учинен триумвиром. Убит Антониевым подущением в 43 лето прежде Христа, в 64 своего возраста. Он первый философическия дела на латинском языке издавать начал, сам будучи философ академской секты. (1740, «Авторово предисловие» без пагинации) |

Видно, что примечание к «Разговорам» по объему меньше примечания к сатире. И конец примечания возвращается к комментируемому тексту перевода: Фонтенель сопоставляет свое писательское дело с делом Цицерона – они оба используют родной язык на изложение философских предметов, раньше трактовавшихся только по-гречески. А примечание к сатире не ориентируется на контекст комментируемого стиха: «Рексу, не Цицерону, похвала достоит» (1868: 191).

Одним из наглядных примеров центробежной структуры служит примечание о философии. Кантемир не только представляет определение философии, но и определения предложенных разделений: логика, нравоучение, физика, метафизика. В примечании о романе «Принцесса Клевская» Мари М. Лафайет Кантемир переходит от самого романа к жанру «романц баснь», и от жанра «романц баснь» к жанру «эпическое стихотворение». Исходя из этого мы видим, что примечания цетробежной структуры нагляднее выполняют просветительную функцию.

Перейдем к рассмотрению источников примечаний Кантемира. В некоторых случаях он указывает нам свой источник: в 5-ем примечании Кантемир цитирует слова французского философа Пьера Региса (Pierre-Sylvain Régis) о «вихре» (1740, «Авторово предисловие» без пагинации);в 34-ом примечании «Смотри о всем пространнее в Bibliotheque des Philosophes par Mr. Gantier» (1740: 13); в 75-ом примечании о демоне «Hist. Crit. De la Philosophie. Tom. II, in 8» (1740: 54); в 81-ом примечании о математике Архимеде «Смотри Морериев лексикон гисторический («Большой исторический словарь» Луи Морери) » (1740: 58); в 153-ом примечании о горе Абиле «Бодран, Лексикон географической» («Географический и исторический словарь» Мишель Антуана Бодрана (Michel Antoine Baudrand) ) (1740: 178); в объединенном примечании о горах Везувий и Этна «Смотри пространно об них в примечании на Ведомости Санктпетербургския 1733 году в части II и следующих» (1740: 180). Исходя из этого перечисления мы можем сказать, что Кантемир использует разные источники, соответствующие комментируемого отрасли знания.

Какое соотношение между кантемировским примечанием и его источником? Ответить на этот вопрос позволяет сравнительный анализ. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| Архимед. Славной математик греческой, родом Сиракузянин, знаменит он изобретением многих машин, а наипаче некоего зеркала, которым из осажденнаго своего города неприятельской флот зажег. Убит Архимед при взятии Сиракуз 208 лет прежде Рождества Христов. Смотри Морериев лексикон Гисторической (1740: 58). |  ARCHIMEDE de Syracuse, excellent mathématicien…Il avoit le génie si inventif pour les méchaniques…Pour l’invention de bruler les vaisseaux ennemis, par le moyen des miroirs ardens, que l’on prétend qu’il trouva dans ce siége…Lorsque Syracuse fut prise, Archiméde, qui étoit occupé à quelque démonstration de géométrie, n’entendit point ce bruit extraordinaire qui se fait aux prises des places. Un soldat qui le trouva occupé à tirer des lignes, lui demanda son nom ; mais lui plein de ce qu’il méditoit, le pria de ne point l’interrompre ; ce qui choqua si sort ce brutal, qu’il tua Archiméde…Archiméde fut tué la premiere année de la CXLII olympiade, l’an 546 de Rome, & 208 avant J. C. (1759: 270 – 271)[[61]](#footnote-61). |

Видно, что Кантемир намного сокращает детальное описание смерти Архимеда. И не переводит словарную статью совершенно слово в слово, а представляет свой вариант, основанный на материале Луи Морери.

Кроме указанного источника, мы нашли скрытый источник и в автографе. Согласно замечанию В. В. Веселитского,[[62]](#footnote-62) «в “Книге системе” Дм. Кантемира (1722) в форме *объектум* и *объект* с пояснением на полях: “предлежащее”». На полях автографа Антиоха Кантемира тоже наблюдается то же самое пояснение: «все эте ˘обекты˘ (˘предлежащие˘)» («Разговоры»: л. 57). Очень возможно, что Дмитрий Кантемир оказал влияние на оформление примечания своего сына – Антиоха Кантемира.

Перейдем к рассмотрению соотношения между разными примечаниями. Они пересекаются друг с другом, но одно не повторяет другое. Например, 112-ое примечание о Целодоне «Целодон. Имя пастуха волокиты в Романце Астреи, о котором смотри примеч. 49» (1740: 87) и 121-ое примечание: «Целадоны и Силвандры. Вымышленныя имена полюбовников в Романцах. Смотри выше примечание 111[[63]](#footnote-63)» (1740: 105). Видим тут непосредственную связь между двумя примечаниями.

В автографе примечания обособлены друг от друга. 1) Объясняемое слово и толкующее слово меняются местами в разных предложениях 2) и то же самое пояснение появляется повторно:

|  |  |
| --- | --- |
| 1)луна есть земля ˘обитана˘ (˘населенная˘) («Разговоры»: л. 17)потому ˘населена˘ (˘обитанна˘) бысть имеет («Разговоры»: л. 18). | 2)свет есть сотавлен из малинких ˘катышков˘ (˘шариков˘) («Разговоры»: л. 21)как ˘катышек˘ какой (˘шары˘) («Разговоры»: л. 23) |

Наверное, это объясняется колебанием Кантемира в выборе слов в процессе перевода.

Проведенное сравнение автографа перевода и изданного варианта приводит нас к выводу о том, что мы наблюдаем явную эволюцию в построении примечаний Кантемира. Видно, что глоссы в автографе в целом не сильно отличаются от предыдущих глосс и заметок в «Синопсисе» Константина Манассии и «Письме» Манара. А изданный вариант представляет нам единое целое прозаического текста, демонстрирует широкий репертуар комментируемого предмета, примечания обретают стройную структуру различного типа и пересекаются друг с другом. Они прекрасно интерпретируют неясные места в тексте Фонтенеля и служат важным просветительским материалом для широкого круга читателя того времени.

# Глава 3. Примечания к переводу анакреонтических од

Данная глава посвящена сравнению примечаний к стихотворному переводу с примечаниями к прозаическому. Среди стихотворных переводов Кантемира перевод анакреонтических песен и эпистол Горация снабжен обильными примечаниями. Таким образом, здесь мы берем кантемировские комментарии к его переводу анакреонтических од, чтобы сопоставить с вышеупомянутыми примечаниями к прозаическому переводу. Наряду с этим, мы также учитываем его примечания к его переводу эпистол Горация.

В 1736 г. [[64]](#footnote-64) Кантемир перевел с греческого языка 55 стихотворений, приписывавшихся вплоть до XVIII века Анакреону[[65]](#footnote-65). В XIX в. авторизованная рукопись этого перевода хранилась у М. П. Погодина. В 1852 г. данная рукопись поступила в РНБ (РНБ. ОР. Ф. 588 (Собрание Погодина). № 2023)[[66]](#footnote-66). По этому списку кантемировский текст был впервые полностью опубликован в издании П. А. Ефремова в 1867 г. (отсутствуют только «таблица песен Анакреонтовых» и оглавление).

По кантемировскому предисловию Ч. Л. Дрейж установил его основные источники для перевода и примечаний: французское издание Анны Дасье в 1716 г., лондонское издание королевского профессора Кембриджского университета Джошуа Барнеса (Joshua Barnes) в 1721 г., и лондонское издание Мишеля Меттера (Michael Maittaire) в 1725 г.[[67]](#footnote-67)

Последнее издание было издано два раза (1725 г. и 1740 г.), и каждый раз печаталось только сто экземпляров, т. е. всего двести экземпляров. Нам не удалось достать эту редкость. Но через краткое описание из библиографического указателя Роберта Ватта (Robert Watt) мы можем составить впечатление об общем характере издания Меттера: «Maittaire, besides his own Notes, has added short Remarks from Stephens, Longepierre, Dacier, Faber, De la Fosse, Desmaruis, Barnes, and Baxter; he likewise added an Index of all the words of Anacreon, with Extracts from ancient authors, towards an illustration of the Text of Anacreon; an Account of the Life, Writings, Style, Dialect, and Metres of Anacreon»[[68]](#footnote-68). Из этого можно заключить, что примечания Меттера, скорее всего, носят компилятивный характер. Кантемировские комментарии мало ссылаются на наблюдения предшествующих комментаторов и на иллюстрации других античных авторов. Кантемир в своих примечаниях затрагивает вкратце проблему стиля и диалекта, например, в предисловии он пишет: «Всех почти народов читатели согласно *неподражаему простоту и острыя притом выдумки* (курсив мой – *Ф. Х.*) усмотрели в сем сочинении стараго греческаго стихотворца» (1867: 341); примечание к шестому стиху X оды: «сии два слова (*в подлиннике*)[[69]](#footnote-69) суть дорическаго языка. Греческий язык разделяется на разныя наречия по провинциям и городам, как мы видим в русском, что розница некакая находится от одной провинции до другой» (1867: 351). Кантемир вообще не упоминает ни стихотворный размер анакреонтических од, ни другие сочинения Анакреона. В примечании к 5-ому стиху II оды Кантемир пишет, что он следует варианту перевода Меттера (1867: 344). Исходя из вышесказанного, заметим, что примечания Меттера, вероятно, не оказывают существенного влияния на оформление кантемировских комментариев. Как говорит сам Кантемир: «употреблял некогда … Матерово от (*пропущено*) году» (1867: 342). Этим, может быть, объясняется то, что примечания Кантемира ориентируются на широкий круг читателей, которые плохо знают западноевропейских комментаторов, античные ссылки и древнегреческий язык.

Та же самая ситуация наблюдается с изданием Джошуа Барнеса. Кантемир действительно использовал это издание. В примечании к 27-ому стиху, которое совпадает с примечанием Барнеса (1721: 11), он ссылается на фессалоникийского архиепископа Евстафия (Eustathius Thessalonicensis) (1867: 345). Однако в примечаниях Барнеса во множестве присутствуют конъектуры, цитирование предшествующих комментаторов, античные иллюстрации и так далее, всему этому Кантемир в его примечаниях не уделяет особого внимания. Ниже мы рассмотрим подробно издание мадам Дасье.

Перейдем к сравнению рукописи перевода анакреонтических од с рукописями прозаических переводов. Сначала вкратце опишем эту рукопись[[70]](#footnote-70). Она представляет собой авторизованный список. Переплет является картоном в светлокоричневом коже с тиснением на корешке. На корешке выделенная золотом надпись «Anacre et Cebete». Она состоит из 106 + V (чистых) листов. Список разделяется на две основные части: анакреонтические оды и «Таблица Кевика-философа, или Изображение житья человеческого». На первом листе помещено «известие наборщику». За ним следует заглавие перевода анакреонтических од, посвящение Елизавете Первой, кантемировское предисловие, жизнеописание Анакреона, «Таблица песен Анакреонтовых». Текст начинается с 8-ого листа. После текста помещена «Песня переводчика в подражание Анакреонту. О спящей своей полюбовнице» и примечания. Сразу нужно оговориться, что в «известии наборщику» Кантемир уже подчеркивает, что примечания должны «печатать на низу страницы, вмещая всякое примечание под стихом, к которому оно принадлежит» («Анакреонта»: л. 1) [[71]](#footnote-71).

Глоссы и внутритекстовые заметки в скобках с двоеточием в этой рукописи не имеют принципиального отличия от рукописей прозаических переводов. Единственное различие заключается в том, что здесь отсутствуют глоссы на полях самого текста перевода. Они расположены на полях предисловия и особенно на полях примечаний. Некоторые из них служат эквивалентами толкуемого предмета, например на полях предисловия под надстрочным гачеком стоит «подлинник», чтобы пояснить слово «оригинала». Другие являются источниками, например, на полях 66-ого листа находится «Данет лексикон латинской»[[72]](#footnote-72). Глоссы, ссылающиеся на источники, не имеют помет. Это напоминает нам глоссы в авторской рукописи перевода «Синопсиса» Константина Манассии, в котором Кантемир указывает библейский источник.

В тексте XVII-ой оды (О стакане серебреном) и XXXVIII-ой оды (О себе) мы видим скобки с двоеточием. Один из этих случаев совпадает с изданием мадам Дасье, ср.:

|  |  |
| --- | --- |
| Не збрую военную/:Что мне дела до войны:/Но сделай ты мне стаканСколько можешь глубее («Анакреонта»: л. 17 об.). | Πανοπλίαν μεὺ у3χί,(Τί γὰρ μάχαισι κἀμοί;)Ποτήριον δὲ κοῖλονΟσον δύνῃ βάθυνον (1716: 52). |

Другие скобки отделяют придаточное предложение или вставку от остальных частей предложения, ср.:

|  |  |
| --- | --- |
| Не звезды, ни Медведя,Ни скорбна Ориона/:Что мне дела до Плейад,И что до Воотских звезд:/ («Анакреонта»: л. 18). | Μητ᾽ ἄςρα, μήθ᾽ ἁμάξας,Μὴ ςυγνὸν Ωρίωνα.Τί Πλειάδεοςι κἀμοι,Τί δ᾽ ἄςρασι Βοώτεω (1716: 54). |

Заметки не помещены в тексте, главным образом, они выступают как эквивалент-синоним, чтобы объяснить толкуемый предмет. Мы полагаем, что, как и заметки в рукописях прозаического перевода, они также носятхарактер примечания. Например, в жизнеописании Анакреона мы видим: «поликрат тиран /:или начал(ь)ник:/» («Анакреонта»: л. 4 об.).

Далее мы рассмотрим кантемировские подстрочные примечания. Как комментарии к прозаическому переводу, большинство примечаний к анакреонтическим одам выполняет просветительскую функцию. Они относятся к мифологическим именам, историческим фигурам, древним реалиям, географическим сведениям и так далее[[73]](#footnote-73). Однако появляются два новых типа примечаний: 1) в связи с особенностью стихотворного языка, Кантемир снабжает сжатый, неясный стихотворный текст расшифрованным, понятным прозаический текстом, т. е. примечанием[[74]](#footnote-74); 2) комментатор выступает не только как посредник между читателем и текстом, но и сам непосредственно адресуется к тексту, выражает собственное мнение как читатель или критик.

Первый тип наглядно проявляется в примечаниях о стихотворном размере. Чтобы соответствовать размеру перевода, Кантемир иногда применяет определенные синонимы. На это он указывает в своем примечании, например в комментарии к 15-ому стиху III-ей оды: «*Свечу зажегши.* В греческом стоит лампаду. Госпожа Дасьер под сим стихом примечает, что первые самые греки не употребляли лампад, но лучины, которыя на высоких местах поставляли. Но несколько времени после Омира стали иметь лампады. Я *свечу* употребил в своем переводе за нужду меры» (1867: 345). Однако иногда Кантемир не разъясняет свое намерение, так, в I-ой оде встречаются два таких примера. Кантемир перевел эту оду безрифменным силлабическим семисложником, чтобы перевод совпадал с этим размером, он изменил два слова, см.:

|  |  |
| --- | --- |
| И гусль саму пременил (1867: 343) | Ст. 3. *Гусль моя*. Гусль и гусли равно в русском употребительны; в греческом стоит barbitos[[75]](#footnote-75), у древних орудие муссикийское, нам неизвестное. (1867: 343) |
| Ин прощай богатыри (1867: 343) | Ст. 9. *Прощай* вместо *прощайте*, часто многим говоря, в простом речении употребительно. (1867: 343)  |

В примечаниях к эпистолам Горация также встречается такой случай:

|  |  |
| --- | --- |
| 1)Довольно уж вызнанна меня, отставнаго (1867: 391) | Ст. 3. *Вызнанна* вместо вызнаннаго чрез сокращение. (1867: 391) |
| 2)Так тихи мне времена текут неприятны (1867: 395) | Ст. 33. Так тихи текут. Если бы мера стиха позволяла, должно бы перевесть: Так тихи и неприятны текут мне дни, или течет мне время. (1867: 395) |

Кантемир ввел нереформированный силлабический тринадцатисложник[[76]](#footnote-76) в его перевод эпистол Горация, так что сокращение слова в первом примере ориентируется именно на этот размер.

Расшифрованный прозаический текст нередко интерпретирует сжатый стихотворный текст, например примечание к 7-ому стиху X оды: «Ст. 7. *Но ведай к тому, что я не резчик.* Купец сей сказывает то Анакреонту для того, что те, которые продавали невольников, обязаны были объявлять похулки в них известныя, а без того должны бы за них деньги воротить, если потом явилось бы в них невольниках какое несовершенство. Потому он объявляет Анакреонту, что он не мастер того купидина и следовательно, не зная все его похулки, об нем ручаться не может, но только за тем его сбыть хочет, что он купидин просит все, что ни увидит» (1867: 351).

Примечания мадам Дасье существенно влияют на оформление примечаний Кантемира. По нашим подсчетам, обнаружены 102 (включая преамбулы) примечания, более или менее, соответствующих комментариям мадам Дасье. Это составляет примерно половину общего количества кантемировских примечаний. Среди них наблюдаем, что Кантемир применяет ее примечания, чтобы интерпретировать свой стихотворный перевод. В вышеуказанном примере Кантемир почти дословно перевел комментарий мадам Дасье, ср.: «Сe Marchand parle ainsi à Anacreon, parce que ceux qui vendoient des esclaves, étoient obligez de déclarer les vices qu’ils leur connoissoient, autrement ils auroient été contraints de les reprendre lorsque ces vices auroient été reconnus. Il lui dit donc, qu’il n’a pas fait cet Amour, & qu’ainsi n’en connoissant pas les défauts, il ne sçauroit le lui garantir en tout ; mais que ce qui l’oblige de s’en défaire, c’est que ce petit drôle veut avoir tout de qu’il voit» (1716: 34 – 35).

Следует оговориться, что мадам Дасье перевела греческий стихотворный оригинал прозой. И ее примечания, как и у Кантемира, ориентируются на ее перевод, а не на греческий оригинал. Однако это не противоречит нашему замечанию о том, что Кантемир пытался объяснить краткий стихотворный текст развернутыми прозаическими примечаниями. Кантемир не полностью следует комментариям мадам Дасье, а выбирает только ту часть, которая ему нужна. В вышеупомянутом примере Кантемир опустил конъектуру господина Лефевра (отца мадам Дасье) в своем примечании: «Il faut nécessairement lire comme mon pere a corrigé ὅπως pour ὅμως qui ne fait ici aucun sens» (1716: 34). В свой перевод Кантемир не внес эту конъектуру, он следовал греческому оригиналу, то есть перевел союз ὅμως (но), а не ὅπως (чтобы) , который проявляется в переводе мадам Дасье (аfin que). Это, вероятно, объясняется тем, что Кантемир учитывал стихотворный размер.

Мы также наблюдаем сходный случай в кантемировских примечаниях к эпистолам Горация. Например, Кантемир дает прозаический парафразис своему стихотворному переводу в примечании к 22-ому стиху I-ого письма: «Ст. 22. *Особливо воле ничьей одной не божился следовать я*. Я не божился, я не общался особливо следовать одной воле, одному, кого нибудь, мнению; но от всякаго беру, что мне правее и пристойнее кажется» (1867: 393). Следует обратить внимание на то, что в примечаниях к переводу эпистол Горация парафразис стихотворного перевода сопровождается, как правило, выпиской из соответствующего латинского оригинала[[77]](#footnote-77). В примечаниях к переводу анакреонтических од мы не наблюдаем выписок из древнегреческого текста, только в редких случаях встречаются отдельные древнегреческие слова, а в издании П. А. Ефремова составители заменяют их латинской транскрипцией. Мы полагаем, что этим различием объясняется то, что перевод писем Горация, как подчеркивает Н. Ю. Алексеева[[78]](#footnote-78) и сам Кантемир пишет в его предисловии, адресован «не только для тех, которые довольствуются просто читать на русском языке Письма Горациевы, по латински не умея; но и для тех, кои учатся латинскому языку и желают подлинник совершенно выразуметь» (1867: 386). Еще необходимо учитывать культурную ситуацию этого периода – положение древнегреческого языка уступает латинскому.

Кантемировские примечания не только расшифровывают сжатый стихотворный текст, но и раскрывают неясные места. Встречается случай, когда Кантемир комментирует инверсию строк, см.:

|  |  |
| --- | --- |
| Жестоко Любовь бежащийПонуждал за ним бежати (1867: 348 – 349). | Ст. 2. *Жестоко*. Наречие *жестоко* относится к слову *понуждал*: Любовь бежащий жестоко понуждал и пр. (1867: 348). |

Как и в примере выше, здесь источником примечания служит комментарий мадам Дасье: «Il y a dans le Grec : *Me commança rudement de courir avec lui* ; car il faut joindre le χαλεπῶς du second vers avec ἐκέλευσε» (1716: 25).

Кроме влияния западноевропейских изданий, особенно французских, оформление вышесказанного типа комментариев связано с осознаванием Кантемиром особенностей стихотворного языка. П. Е. Бухаркин справедливо указывает, что это, главным образом, проявляется в его сложном синтаксисе поэтического языка и излагается в его стиховедческом трактате «Письмо Харитона Макентина к его приятелю о сложении стихов русских», в котором Кантемир затрагивает возможность представлять варианты слов, чтобы способствовать соблюдению размера стиха, и демонстрирует отличие поэтического языка от нестихотворного, которое, в первую очередь, заключаются в инверсии[[79]](#footnote-79).

Далее мы перейдем к рассмотрению второго нового типа примечаний, то есть непосредственным авторским высказываниям по поводу греческого оригинала. В примечаниях к прозаическому переводу комментатор прячется за своими примечаниями. Мы редко наблюдаем выраженность 1-ого лица, например в комментариях к переводу «Разговоров о множестве миров» мы наблюдаем только 6 предложений, в которых выражено 1-ое лицо. Все эти обнаруженные предложения адресованы читателю: «Французское слово Tourbillons я по русски назвал вихрь» (1868: 394); «Когда я например примечаю…» (1868: 395); «Кто таков того города был дурак, доискаться я не мог» (1868: 408); «*Непрозрачным* я называю то, что французы *opaque*» (1868: 425); «Я не знаю, о котором говорит Фонтенель» (1868: 427); «В других местах я тож изобразил речью твердости» (1868: 428). Исходя из перечисленных выше примеров, мы видим, что примечания к прозаическому переводу не отражают мнения Кантемира о переведенном тексте, это не то, как поступал современный Кантемиру немецкий комментатор – Готшед (см. выше).

Примечания к переводу анакреонтических од приобретает тенденцию передавать собственное мнение комментатора о переведенном оригинале, иными словами, Кантемир, в некоторых случаях, играет роль одновременно и комментатора, и читателя. Это наглядно проявляется в его оценкеанакреонтических стихов, см.: «Ст. 3. *В камен обратилася*. В греческом стоит: камен стала. Гораздо стихотворнее» (1867: 358); «Песня сия весьма искуснаго изобретения и сочинения» (1867: 366); «Песня сия по моему мнению всех Анакреонтовых превосходнее, и такою ее и древние почитали» (1867: 373); «Ст. 2. *Одну струну снявши*. Изрядно сие выдумано, что будто на гусли Омировой одна особая струна была, которою военныя песни наигрывал» (1867: 377).

Комментарии мадам Дасье, безусловно, также оказывают влияние на оформление этого типа примечаний. В ее комментариях мы часто наталкиваемся на оценки греческого оригинала, например: «Cette Ode est pleine de beauté & de délicatesse» (1716: 29); «Anacreon fait paroître dans cette petite Piece une délicateste extrême, & il n’y a rien de plus agréable que le combat de l’Amour & de lui» (1716: 44); «L’expression Greque est fort belle» (1716: 67).

Мы также обнаруживаем тот же тип примечания к переводу эпистол Горация, например: «Ст. 24. *Теперь гибок и проворен погружаюся*. Изрядно Гораций изобразует искуство нужное тому, кто в свете живет, и кто от всяких злоключений счастливо вывязиться желает» (1867: 394).

Нужно отметить, что такие примечания в переводе анакреонтических од и эпистол Горация встречаются редко и отличаются однообразием (большинство комментариев является оценкой). Более развитый вид этого примечания Кантемир демонстрирует в примечаниях к своим сатирам.

Подведем итоги. Мы полагаем, что кантемировские примечания к стихотворному тексту сохраняют основные характеристики примечаний к прозаическому переводу и в рукописи, и в изданном варианте. Отличие заключается в двух аспектах: во-первых, в связи с особенностью поэтического языка Кантемир снабжает стихотворный текст расшифрованными, подробными прозаическими интерпретациями; во-вторых, среди примечаний к поэтическому переводу встречается выражение собственного мнения по поводу фрагментов переведенного оригинала. Эти новые типы комментариев основаны на западноевропейской традиции, особенно на французской, и на практическом литературном опыте автора.

# Глава 4. Примечания к сатирам

## 4.1. Источник и сравнение разных редакций авторских примечаний Кантемира к его сатирам

Известно, что сатиры Кантемира имеют две основной редакции – раннюю[[80]](#footnote-80) и окончательную. Эта глава посвящена сравнению примечаний в этих двух редакций и выявляет одну из важнейшей особенностей автокомментариев Кантемира к своим сатирам.

В ранней редакции его сатир Кантемир употребляет слово «изъяснение», чтобы обозначить комментарий к своим сатирам. В поздней редакции принят термин «примечание». Различие между «изъяснениями» и «примечаниями» заключается не только в названии, но и в содержании. В самом начале «изъяснения» комментатор обычно указывает нам общий образец, которому подражает та или иная сатира. В изъяснении к «Сатире I» образец не упоминается (хотя мы знаем, что он есть: сатира «К уму своему» - это подражание сатире Буало «A son esprit»); в «Сатире II» в качестве общих образцов упоминаются «Сатиры VIII» Ювенала и 5-ой сатира Буало; в «Сатире III» указывается: «В сей сатире автор наш имитовал Феофраста, греческого философа, и из новейших Лабрюера»; В «Сатире IV» автор имитировал «многое из седьмой сатиры Буало и нечто из первой сатиры Ювенала»; пятая сатира Кантемира «сделана на подражение» 8-ой сатиры Буало. Функция комментария в окончательной редакции сатир меняется – смысл комментария здесь только в том, чтобы указать источники конкретных стихов.

В «изъяснении» автор также показывает нам источники конкретных мест, но количество их меньше, чем в «примечании». Приведем Сатиру II как пример, см.:

|  |  |
| --- | --- |
| Изъяснения к 2-ой сатире | Примечания к 2-ой сатире |
| 1.русская пословица: спесь только лощадям пристала2.Auri sacrafames, quo non mortalia pectora cogis !(Вергилий. Энеида, книга 3)3.Саллюстий «Югуртинская война»4.Бытие | 1.Ювенал. Сат. VIII, ст. 202.Буало. Сат. V, от стиха 44 по 54.3.Эзоповская притча4.Ювенал. Сат. VIII, ст. 105.Вергилий. Энеида, книга I6.Ювенал. Сат. XII 7.Бытие |

В некоторых случаях в поздней редакции Кантемир изменяет характер своих комментариев. См.:

|  |  |
| --- | --- |
| Ранняя редакция | Поздняя редакция |
| ...А вино не таково; много в нем провору:Дружит людей, причину дает к разговору,Веселит, все тяжкие думы прекращает,Смела творит, к взаимной любви побуждает,Жестоких умягчает сердца, всеполезно... (1867: 193). | ...[Вино—дар божественный](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#ac32), много в нем провору:Дружит людей, подает повод к разговору,Веселит, все тяжкие мысли отымает,Скудость знает облегчать, слабых ободряет,Жестоких мягчит сердца, угрюмость отводит...» (1956: 59). |
| Изъяснение: | Примечание: |
| Ст. 115. *А вино не такого*. Тут пьяница изрядно исчисляет пользу, от употребления вина бывающую, понеже напоминает токмо добрые его еффекты, а умолчевает ссоры, драки, убийства, от пиянства происходящия ( 1867: 201). | [Ст.95](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L95). *Вино*— *дар божественный.*Гораций нечто подобное говорит в следующих стихах своего V письма, книги I:Quid non ebrietas designat? operta recludit:Spes jubet esse ratas: in praelia trudit inermem;Sollicitis animis onus eximit: addocet artesFecundi calices quem non fecere disertum!Contracta quem non in paupertate solutum!<Чего только не совершает опьянение! Оно обнаруживает скрытое, побуждает к осуществлению чаяний, увлекает в сражение безоружного, снимает бремя с озабоченных душ, учит искусствам. Обильные чаши кого только не одаряли красноречием! Кого только не освобождали от тягот крайней нищеты!> (1956: 65). |

Нетрудно заметить, что по содержанию стихотворный текст двух редакций не сильно различается. В ранней редакции автор толкует свои стихи и вступает в конфликт со своим отрицательным персонажем, а в поздней редакции он указывает свой источник.

Приведем еще пример, см.:

|  |  |
| --- | --- |
| Ранняя редакция | Поздняя редакция |
| Победил ли сам враги? дал пользу народу?Устрашил ли действами [Нептуна власть](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/04annex/90.htm#ac20) — воду?Сокровища ль царские тобой умноженны?Презрев покой, подъял ли сам труды военны?Иль, коли случай, младость в то не допустила,Впредь в том показать себя есть ли ум и сила?Изрядно можешь сказать, что ты благороден (1867: 209). | «[Презрев покой, снес ли ты](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#ac27) сам труды военны?Разогнал ли пред собой враги устрашенны?К безопаству общества расширил ли властиНашей рубеж? [Суд судя, забыл ли ты страсти](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#ac28)?Облегчил ли тяжкие подати народу?Приложил ли к царскому что ни есть доходу?Примером, словом твоим ободрены ль людиХоть мало очистить злых нравов темны груди?Иль, буде случай, младость в то не допустила.Есть ли показаться в том [впредь воля и сила](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#ac29)?Знаешь ли чисты хранить и совесть и руки?Бедных жалки ли тебе слезы и докуки?Не завистлив, ласков, прав, не гневлив, беззлобен,[Веришь ли, что всяк тебе человек подобен?](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#ac30)Изрядно можешь сказать, что ты благороден (1956: 70). |
| Изъяснение: | Примечание: |
| Ст. 124. *Нептуна власть.* Нептун, брат Юпитера и Плутона, сын же Сатурна, есть (по баспословию древних) бог, который водами морскими владеет.Ст. 128. *Ум и сила.* Сиречь, можешь ли снесть положенныя на тебя дела? Будет ли довольно к тому смысла и мужества, такожде твердого и здравого разсуждения (1867: 219). | [Ст. 83](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#L83). *Презрев покой, снес ли ты.*От сего стиха по 97-й есть подражание Боаловых, сат. V, от стиха 44 по 54.Montrez nous cette ardeur qu'on vit briller en eux?Ce zèle pour l'honneur, cette horreur pour le vice?Respectez vous les loix? fuyex vous l'injustice?Savez vous pour la gloire oublier le repos?Et dormir en plein champ le harnois sur le dos?Je vous connais pour noble à ces illustres marques, etc.<Покажите нам тот дар, который пылал в них, ту ревность к чести, то отвращение к пороку. Уважаете ли вы законы? Избегаете ли несправедливых деяний? Умеете ли вы забывать покой для славы, и спать в чистом поле, не снимая доспехов? По этим знакам я признаю вас за благородного.>[Ст. 86](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#L86). *Суд судя, забыл ли ты страсти?*Забыл ли ты свои страсти, которые часто право судить мешают?[Ст. 92](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#L92). *Впредь воля и сила.*Ко всякому предприятию одна воля не довольна, нужна и сила; много мы хотим — мало что можем.[Ст. 96](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#L96). *Веришь ли, что всяк тебе человек подобен?*Не предпочитаешь ли себя прочим людям? Чаешь ли, что они тебе подобны? Что ты их не лучше, не бесстрастнее, что они тебе в добродетелях соравняться могут, буде не превосходят? (1956: 79). |

Пример, представленный в этой таблице, представляет фрагмент ответа положительного персонажа отрицательному персонажу в Сатире II в ранней редакции, по определению автора, Аретолос является любителем добродетели, Дворянин – отрицательный персонаж; в поздней редакции автор переименовал Аретолоса в Филарета, а Дворянина в Евгения. В этом примере мы видим, что в обеих редакциях употребляется ряд риторических вопросов, чтобы показать, что такое «истинная благородность». В поздней редакции изменяется порядок вопросов. Вопрос «[Презрев покой, снес ли ты](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#ac27) сам труды военны?» поставлен в начале и «Иль, коли случай, младость в то не допустила, / Впредь в том показать себя есть ли ум и сила?» -- в середине фрагмента, конкретизируется вопрос в ранней редакции просто написано «дал пользу народу?», а в поздней «Облегчил ли тяжкие подати народу?», добавляется новое содержание в ранней редакции не затрагиваются совесть и отношение к суду и бедным людям. Несмотря на перечисленные различия, по форме и по содержанию обе редакции во многом похожи друг на друга. Но в ранней редакции автор толкует только мифологический персонаж и одно сжатое предложение «Иль, коли случай, младость в то не допустила, / Впредь в том показать себя есть ли ум и сила?». В поздней редакции комментатор добавляет два примечания к новым стихам и указывает свой источник.

В этом смысле исключением служит Сатира V. В «изъяснениях» к этой сатире встречается много указаний на источники определенных стихов. Комментатор здесь не только представляет нам свой непосредственный источник, но и источник источника. В «изъяснении» к 130-ому стиху комметатор пишет: «от самого 120 стиха по сей стих автор наш имитовал следующие Боаловы стихи: «Jamais pour y aggrandir...s’egorger soi même». Господин Боало сии свои стихи выбрал из Ювенала и Горация, как именно его толкователь означил в примечениях своих; потому видно, что стихотворцам красть таким образом позволено». Вероятно, информацию об источниках сатир Буало Кантемир получил из примечаний К. Бросета к сатирам Буало, на которые, как показал И. З. Серман[[81]](#footnote-81), русский сатирик ориентировался, когда работал над «изъяснениями». Однако видно, что Кантемир не копирует Бросета: в частности, в примечании Бросета к процитированному стиху VIII сатиры Буало в качестве источника назван Ювенал, однако вместо Горация указана в качестве источника пародия на трагедию Корнеля «Цинна» («parodiés du Cinna, Tragédie de Corneille»). Корнель же у Кантемира не упоминается[[82]](#footnote-82).

Кроме источников стихотворного текста, в своих комментариях Кантемир также указывает источник некоторых своих примечаний. В поздней редакции добавляются неуказанные источники «изъяснений» ранней редакции. Например, в «примечании» к стиху «...солнце ль движется, или мы с землею?» комментатор указывает непосредственный источник в скобках: «Фонтенелл «О множестве миров», вечер 1-й». В «изъяснении» этого нет.

В авторских примечаниях к поздней редакции упоминаются такие книги, как «Большой исторический словарь» Луи Морери, «История богов» и «История поэтов» («Historia de Deis gentium» и «Historiae poetarum tam graecorum quam latinorum») Джиральди[[83]](#footnote-83), «Синопсис русской истории». Нам удалось обнаружить, к чему конкретно восходят некоторые фрагментов примечаний, которые Кантемир не снабжает указанием на источник (мы использовали опись его библиотеки)[[84]](#footnote-84). См.:

|  |  |
| --- | --- |
| Примечания: | «Большой ист. Словарь» Луи Морери |
| Виргилий, стихотворец латинский, был сын некоего горшечника из города Аиды в провинции Мантуанской, где родился 15 октября в 684 лето по создании Рима, то есть в 27-е пред рождеством Христовым. В Рим приехав, за его превосходный ум охотно с ним дружбу свели многие из знатнейших города, между которыми были первые император Август, Меценат и Поллион. Весь свет дивится стихам его, которыми у всех достал себе имя *князя стихотворцев латинских.*Умер в Бринде, городе Калаврии, возвращаяся с Августом из Греции в лето по создании Рима 735, в 51 своего возраста, и погребен близ Неаполя (1956: 65). | Virgile , poёte te Latin , fils d’un potier d’Andes, dans le territoire de Mantoue, où il naquit le 15 octobre de l’an 684 de Rome , & 70 avant J.C. <...> il alla à Rome, où fon mérite l’infinua dans l’amitié des plus beaux efprits & des plus illuftres perfonnes de fon temps, entre autres de l’empereur Augufte, de Mécénas & de Pollion. Il compofa des vers que tout le monde admira <...> auffi eft-il regardé comme le prince des poёtes Latins. Ce poёte mourut âgé de 51 ans, à Brindes en’Calabre <...> l’an 735 de Rome <...> revenant de Grèce avec Augufte. Son corp fut porté près de Naples <...> .[[85]](#footnote-85) |
| Сенека был философ секты стоической, учитель Нерона — императора римского, от которого убит лета Христова 65. Сего Сенеки имеются многие, и почти лучшие из древних, нравоучительные книги (1956: 65). | Sénéque philofophe Stoïcien <...> Il mourut l’an 65 de Jefus-Chrift, & le ? du regne de Néron <...> Sénéque a compofé plufieurs ouvrages de philofophie morale <...> Ces derniers poutoient bien être l’ouvrage de fon pere .[[86]](#footnote-86) |

Мы видим, что Кантемир тут цитирует почти дословно, можно сказать, он выбирает часть словарной статьи, важной для него, и переводит её, особенно в первом примере.

Кроме того, обратим внимание на несовпадение хронологии в первом примере. Во французском словаре дата рождения Вергилия написана «70 avant J.C.», а в «примечании» – «в 27-е пред рождеством Христовым». В «изъяснении» многоточие вместо «27-е». А.С.Елеонская[[87]](#footnote-87) считает, что хронологическая ошибка возникает в связи с тем, что сатирик цитирует по памяти, не обращаясь снова к оригиналу источника. Но в данном случае это не хронологическая ошибка, а математическая, поскольку их начальная часть совпадает, т.е. «родился 15 октября в 684 лето по создании Рима». Поэтому эта ошибка, скорее всего, должна быть приписана переписчикам.

Исходя из вышесказанного, видно, что большое количество привлекающих наше внимание изменений и неясных мест в «примечаниях» поздней редакции требуют проверки, уточнения и описания в дальнейшем исследовании. Видно также, что имеющиеся современные комментарии к сатирам Кантемира содержат далеко не исчерпывающую информацию об источниках сатир и авторских примечаний к ним.

## 4.2. «Диалог» между прозаическими примечаниями и стихотворными текстами

Авторские примечания Кантемира к сатирам объясняют малопонятные слова, выражения, тропы; представляют краткое описание мифов, быта, исторических фигур, научных терминов; вступают в конфликт с отрицательной позицией; уточняют ход размышлений сатирического нарратора и персонажей; дополняют информацию; дают оценку и т. д. Примечания не только обращены к читателю, но и адресованы комментируемому тексту, иными словами выражены собственное мнение на стих. В третьей главе мы рассмотрим такой вид примечания к стихотворному переводу, и мы обнаруживаем, что он достигает более количественного, многообразного варианта в примечаниях к сатирам Кантемира. Мы полагаем, что примечание является реакцией на комментируемый текст, они составляют «диалог» друг с другом. Далее мы классифицируем «реакции» авторских примечаний Кантемира на стихотворный текст по их содержанию.

### 4.2.1. Конфликт

 Самый яркий тип данного вида диалога (диалог между текстом и комментариями) представляет собой конфликт между нарратором примечаний и отрицательными смысловыми позициями.

 1) Нарратор примечаний непосредственно обличает неразумность отрицательной позицией, например, в первой сатире отрицательный персонаж Силван винит науки в уменьшении урожая. Нарратор возражает ему так: «[Ст. 45](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L45). *Гораздо в невежестве больше хлеба жали.*Не гораздо ли смешно приписывать наукам в вину то, что от одной лености земледельцев или от непорядочного воздуха происходить может» (1956 : 63). В V сатире виноторговец продавал людям вино с водой, которую вливал пополудни на церковном празднике, поскольку в тот день поутру он «упражняется в службе божией». Нарратор примечаний восклицает: «[Ст. 290](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/05.htm#L290). *Пополудни.  <*...> как бы воровство могло согласиться с богопочтительством» (1956 : 141).

 2) Нарратор, допуская резонность возражения («хотя то правда»), тут же выдвигает новый аргумент в поддержку своей позиции («однако»). В I сатире притворный богопочитатель Критон критикует то, что науки вызывают расколы и ереси. Нарратор примечаний отвечает на его жалобу так: «[Ст. 23](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L23). *Расколы и ереси.*Хотя то правда, что почти все ересей начальники были ученые люди, однако ж от того не следует, что тому причина была их наука, понеже много ученых, которые не были еретики...<далее приводятся доказательства нарратора примечаний – *Ф. Х.*>» (1956: 63).

 3) Нарратор в примечании высказывает позицию отрицательного персонажа, за ней излагается собственная позиция нарратора. Ханжа Критон в I сатире полагает, что чтение книг вредит набожности, нарратор примечаний так откликается на его тезис: «[Ст. 25](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L25). *Приходит в безбожие.*Обыкновенное невежд мнение есть, что все, которые многому книг чтению вдаются, напоследок не признают бога. Весьма то ложно, понеже сколько кто величество и изрядный порядок твари познает, что удобнее из книг бывает, столько больше чтить творца природным смыслом убеждается; а невежество приводит в злые весьма о божестве мнения, как, наприклад, богу уды и страсти человеческие приписывать» (1956: 63). Во II сатире положительный персонаж Филарет (любитель добродетели) обличает жестокость Евгения (дворянин) к своему слуге. Нарратор примечаний приводит собственную позицию оценки поведения Евгения: «[Ст. 290](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#L290). *Что махнул рукою вместо правой*— *левою.*За малейшую вину, каково есть махнуть одною рукою вместо другой, буде то виною назвать можно, бьешь до крови слугу <...> Должно бы и к виновным поступать с милостью, и, сколько можно, отдаляться побоев; а когда и нужда настанет к наказанию, наказывать беззлобно и в одном намерении, чтоб наказуемого исправить и его примером других от злочинства удержать, а не для насыщения склонности своей к озлоблению человека, который обороны против нас не имеет» (1956: 86).

4) Нарратор примечаний заимствует позиции других, чтобы опровергать позицию отрицательного персонажа. В I сатире в хвалебном выступлении пьяницы Луки о достоинстве вина затрагивается тема того, что вино помогает добиться любви. Нарратор примечаний цитирует слова Святого Павла, отрицающие позицию Луки: «[Ст. 100](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L100). *Любовник легче вином в цель свою доходит. <...>* Святый Павел говорит: *Не упивайтеся вином, в нем же есть блуд*» (1956: 65). В I сатире нарратор примечаний упоминает книгу митрополита Дмитрия Ростовского, которая посвящена отрицанию «суеверия» простых людей о бороде: «[Ст. 137](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L137). *Брюхо*— *бородою.*Широкую бороду и по брюху распущенну невежды священническому чину за особливую украсу приписуют Димитрий, митрополит Ростовский (писатель жития святых), целую книжицу сочинил против суеверия простолюдных о бороде. Напечатана в Москве в 1714 году. Раскольщики бороду брить в грех ставят» (1956: 66).

### 4.2.2. Оценка

1) В примечаниях нарратор, как правило, заранее представляет характеристики вымышленных персонажей:

«[Ст. 26](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L26). *Критон с четками в руках ворчит.*Вымышленным именем Критона (каковы будут все в следующих сатирах) означается тут **притворного богочтения человек, невежда и суеверный, который наружности закона существу его предпочитает для своей корысти**[[88]](#footnote-88)» (1956: 63)

«[Ст. 41](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L41). *Силван другую вину.*Под именем Силвана означен старинный скупой дворянин, который об одном своем поместье радеет, охуждая то, что к распространению его доходов не служит» (1956: 63)

«[Ст. 83](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L83). *Румяный, трожды рыгнув, Лука.*Лука — **пьяница**» (1956: 64)

«[Ст. 107](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L107). *Медор.***Щеголь** тем именем означен» (1956: 65)

«Писана она месяца два спустя после первой, разговором между Филаретом и Евгением — два подложные имена, **которых первое на греческом языке изобразует *любителя добродетели,***а другое — *дворянина*» (1956: 77)

«Писана она разговором меж *Сатиром*и ***Периергом,*то есть *любопытным***» (1956: 138).

2) Нарратор описывает характеристики исторических фигур. В примечаниях к I сатире мы сталкиваемся с оценкой нарратором античных писателей: «[Ст. 110](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L110). *Не сменит на Сенеку.*<...> Сего Сенеки имеются многие, и **почти лучшие из древних, нравоучительные книги**» (1956: 65); «[Ст. 112](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L112). *<...>* Еще в юношестве своем Цицерон речи говорил в сенате, [**столь**](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm) **дерзновенны** против друзей Катилиновых...» (1956: 66). В примечаниях к IV сатире мы видим оценки нарратором исторических фигур:

 «[Ст. 51](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/04.htm#L51). *Ювенала, Персия, Горация.***Славные** три римские сатирики <...> Третий жил во времена Августовы, у которого за **превосходство своего ума** был в особливой милости ...» (1956: 115)

«[Ст. 54](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/04.htm#L54). *Того ж Боало причастник был права.*<...> В подражании древних стихотворцев весьма **удачлив**. Сатиры и письма его, нашего стихотворца **лучшая забава и предводители, соравняться могут тем, которыми древность хвастает** ...» (1956: 115).

3) Нарратор оценивает современников. Во II сатире в речи Филарета затрагивается имя «Нейбуш». Нарратор говорит в примечании следущее: «[Ст. 103](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#L103). *Спросись хоть у Нейбуша.*Генерал-майор Нейбуш, приятель нашего стихотворца, **был знатный пиволюбец, впрочем честный весьма человек и храбрый воин, к которому он имел крайнее почтение**» (1956: 80). В примечаниях к III сатире мы замечаем оценку нарратором Феофана Прокоповича: «[Ст. 5](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/03.htm#L5). *Феофан.*  <...> Феофан Прокопович четырем сряду государям любим и в почтении был: Петру Великому, императрице Екатерине, Петру Второму, императрице Анне. Между церковными не было его ученейшего, и в народе таким почитан...» (1956: 100).

4) Нарратор примечаний критикует суеверия и пороки. В примечаниях к 60-ому стиху из II сатиры комментатор не соглашается с версией простых людей о кладе считает эту версию «суеверной»: «[Ст. 60](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#L60). *Клад богатый явился.*Многие у нас **суеверно** чают, будто клад, сиречь закопанные в землю сокровища, счастливым являются в виде кошки, собаки и других животных, которые где покажутся, на том же месте копать землю должно в надежде обильной находки» (1956: 78). В примечании к 290-ому стиху из II сатиры нарратор удивляется отношению господина к своим слугам: «[Ст. 290](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#L290). *Что махнул рукою вместо правой*— *левою.*За малейшую вину, каково есть махнуть одною рукою вместо другой, буде то виною назвать можно, бьешь до крови слугу. **Весьма обличения достойна такая суровость** господ к служителям...» (1956: 86). Комментатор высказывает свою критику по адресу алчности отрицательного персонажа Хрисиппа из третьей сатиры «[Ст. 43](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/03.htm#L43). *За пищу, думал бы ты, Хрисипп суетится*и пр. <...> **Глупо**, напротиво, имея все нужное для своих и для себя, собирать в одном сребролюбия намерении» (1956: 102).

Иногда критика адресована не конкретному персонажу, а какому-то человеческому типу, см.:

«[Ст. 231](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/05.htm#L231). <...> Обыкновенно такие люди осуждением ближнего ищут свое благонравие оказывать» (1956: 140–141)

«[Ст. 267](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/05.htm#L267). *В стропотном и*[*столь*](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/05.htm)*злобном граде.* <...> Обыкновенно люди о делах по речам людским судят, мало суетятся исследовать истину собою» (1956: 141).

5) В некоторых случаях комментатор дает положительную оценку персонажам. Во второй сатире Филарет упоминает несовершенного персонажа – Клита – как пример, чтобы показать Евгению, что он даже не способен быть придворным. Несмотря на недостаток Клита, комментатор не скупится на слова о его достоинствах: «[Ст. 314](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#L314). *Идучи упрямо в цель.*Клит не спит, томится в переднях, кланяется, ласкает, трудов своих не жалеет для исполнения своего желания; упрямо о том одном домогается, что получить желает, ничего его отвратить от своего намерения не сильно. **Такой терпеливости люди редко бывают неудачливы**» (1956: 87).

6) В некоторых местах нарратор примечаний высказывает свое мнение о книге: В примечании к 19-ому стиху из IV сатиры мы замечаем следующую оценку: «[Ст. 19](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/04.htm#L19). *Острожской печати.*Русская библия впервые напечатана в Остроге-городе в 1581 году по указу острожского князя Константина Васильевича, которая хотя **гораздо неисправнее** той, что в 1663 году в Москве издана...» (1956: 115). А о книге Максимовича (Иоанна Тобольского) комментатор говорит так: «[Ст. 143](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/04.htm#L143). *Что по целой азбуке святых житье водят.*<...> в ней, кроме имен святых и его высочества государя цесаревича Алексея Петровича, которому приписана, ничего путного не найдешь» (1956: 117).

### 4.2.3. Уточнение

Комментатор иногда раскрывает подтекст, спрятанный в буквальном значении стихотворного текста.

В первой сатире сатирический нарратор рассказывает своему уму о двух главных импульсах человеческих действий – «польза и похвала». На самом деле он намекает на то, что «не обыкли люди или редко следуют добродетели держаться для того, что добродетель собою красна» (1956: 66). Об этом мы узнаем от комментатора.

Во II сатире Филарет сталкивается с неактивной реакцией Евгения на его вопросы: «Что ж молчишь? Ужли твои уста косны стали?» (1956: 68), нарратор примечаний комментирует, что «дивится Филарет Евгению, который знатно с природы был говорлив, а теперь, противно нраву своему, молчит» (1956: 78). Без этого комментарии мы плохо понимаем причину удивления Филарета, а тут нарратор примечаний уточняет смысл вопросов Филарета.

### 4.2.4. Дополнения

1) В связи с чем-то сатирический нарратор иногда не может высказать свое мнение полностью, а недосказанная часть реализуется через повествование комментатора: «[Ст. 11](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/06.htm#L11). *Меж мертвыми греки и латины.*Меж книгами древних греков и латин. **Меры нужда не позволила** стихотворцу нашему включить и новейших писателей...» (1956: 151).

2) Сатирический нарратор осознанно игнорирует нечто, а комментатор добавляет эту информацию в комментариях. В примечании к первому стиху из VI сатиры «Тот в сей жизни лишь блажен, кто малым доволен...» (1956: 147) комментатор говорит: «Блаженство будущия жизни иное есть, о котором в сатире говорить было бы неприлично» (1956: 151). Вероятно, здесь под названием «иное блаженство» имеется в виду «фальшивое блаженство», которое противоречит теме сатиры – «об истинном блаженстве», поэтому сатирический нарратор умалчивает об этом в стихотворном тексте, а комментатор добавляет информацию в своем примечании.

3) Стихотворный текст является немногословным, сжатым, прозаическое примечание расширяет и конкретизирует его, см.:

«[Ст. 310](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/02.htm#L310). *Никому почти он не верит.*Всегда осторожен против наветов; не всякому доверяет; легковерный скоро в обман пасть может» (1956: 87)

В этом примере мы видим, что комментатор конкретизирует осторожность персонажа и указывает причину его осторожности – «легковерный скоро в обман пасть может».

Во вступительной части V сатиры Сатир жалуется, что одежда людей тяжела и неудобна: «...[Красоте радея](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/05.htm#ac4), / Как осла златом себя тягчат; [руки, шея,](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/05.htm#ac5) / [Ноги, чреслы спутаны.](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/05.htm#ac5)..» (1956: 119). Комментатор в примечании дополняет описание словами, отсутствующими в тексте: «Руки запонками, шея [галстуком](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/05.htm), ноги подвязками и башмаками спутаны» (1956: 138).

4) Иногда комментатор добавляет второстепенную информацию к стихотворному тексту, т.е. её отсутствие не мешает понимать стихотворный текст. В примечании к стиху «и глаза красны, как бы ночь не спали?» (1956: 68) комментатор пишет: «От слез глаза краснеют не меньше, чем от бессония» (1956: 77), еще примеры, см.:

«[Ст. 83 и 84](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/06.htm#L83). *Золото на золоте всходит тебе на*[*стол*](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/06.htm)*.*На золотых блюдах подают тебе такое дорогое кушанье, что можно и то золотом почесть. **Французские повары нашли то искусство, чтоб кушанье так дорогое стряпать**» (1956: 153);

 «[Ст. 253](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/07.htm#L253). *Острый судья.*Именем судьи здесь разумеется всяк, кто рассуждает наши дела; **французы имеют на то речь: critique, которыя жаль, что наш язык лишается**» (1956: 171)

 «[Ст. 110](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/05.htm#L110). *Нахала сказуя быть веселого нраву.*Называя его, нахала, человеком веселого нрава. **По несчастию, весьма часто видим сему образцы**» (1956: 139)

«[Ст. 96, 97 и 98](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/04.htm#L96). *Запой в Амариллиных объятиях*и пр. Пиши эклоги, т. е. стихи о лесах, стадах и любви пастухов. *Амарилла, Ирис, Титир, Филен*суть имена пастушии. **В таких стихах между древними славен у греков Феокрит, у латин — Виргилий**» (1956: 116).

### 4.2.5. Доказательство

В I сатире бражник Лука высказывает собственное мнение о том, что вино способствует «любви». В примечании к этому стиху мы видим, что комментатор выдвигает доказательство, чтобы аргументировать речи Луки: «[Ст. 100](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/01.htm#L100). *Любовник легче вином в цель свою доходит.*Свидетельство сему есть Лотова история, которого дочери, его вином упоивши, похоть свою исполнили» (1956: 65). Во вступительной части VII сатиры сатирический нарратор описывает типичный образ религиозного ханжи, в который включает характеристику «не спит с женою». В примечании мы наблюдаем, что комментатор приведет пример, который служит свидетельством: «[Ст. 3](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/07.htm#L3). *Не спит с женою.*Знаю я таких людей, которые от возлежания с женою воздерживаются, забыв, что брак есть таинство и что потому исполнение брачной должности богу противно быть не может» (1956: 164). Чтобы аргументировать позиции сатирического нарратора по поводу соотношения между возрастом и развитием ума, комментатор использует социальный феномен как доказательство, см.:

«[Ст. 20](http://rvb.ru/18vek/kantemir/01text/01text/01satyres/07.htm#L20). *Ум в людях не растет месяцем и годом.*Подлинно, ум в нас не растет по летам, но по прилежанию нашему. **Напротиву, часто видим, что человек, который в младенчестве казался острого ума, в возраст пришед, становится туп, бессмыслен и почти бездушный болван, и то — за недостатком прилежности**» (1956: 165).

Одна из важнейшей особенностей кантемировских комментариев к своим сатирам заключается в том, что нарратор примечания выражает собственное мнение на толкуемый стих. Это вид комментарии также проявляется в примечаниях к его поэтическому переводу, но здесь он становится объемным по количеству и многообразному по оформлению.

Авторские примечания Кантемира являются «смысловой позицией». Примечание является реакцией на комментируемый текст, вместе они составляют пару «адресант / адресат». Мы классифицируем реакции авторских примечаний Кантемира на стихотворный текст по их содержанию.

В данной главе мы выделяем пять типов авторских примечаний с точки зрения их содержания, посредством которых реализуются имплицитный диалог между стихотворным текстом и прозаическими примечаниями: 1) конфликт; 2) оценка; 3) уточнение; 4) дополнение; 5) доказательство.

# Заключение

В данном исследовании мы рассмотрели кантемировские примечания к его прозаическим переводам, стихотворным переводам и собственным сочинениям. Нами описан динамический процесс оформления примечания и возникновения таких его видов, которые соответствовали комментируемому жанру в разных аспектах.

Мы заметили, что толкуемый предмет примечания может относиться к одному из трех видов: исторические примечания, лингвистические примечания и реакции на комментируемый текст. Историческими примечаниями является то, что толкует мифологические фигуры, исторические имена, античные и западноевропейские реалии, географические сведения и так далее. Лингвистические примечания представляют собой объяснения иностранных слов, непонятных предложений, риторических фигур и тропов и тому подобнее. Реакциям на комментируемый текст, главным образом, служит конфликт, оценка, уточнение, дополнение и доказательство. По мере того, что творчество Кантемира тяготеет к зрелости, он расширяет объем толкуемых предметов. Что касается критериев выбора комментируемых предметов, мы полагаем, что Кантемир исходит из того, что его сочинения адресованы самому широкому кругу читателя. Иногда его примечания ориентируются на определенный круг читателя. Например примечания к эпистолам Горация предназначены для тех, кто учится латинскому языку (см. выше), но это не мешает его главному принципу, т. е. комментированию для широкого читателя.

Что касается структуры примечаний, то динамическое изменение наглядно проявляется в его комментариях к прозаическому переводу. Мы обнаруживаем, что, по сравнению с примечаниям к ранним переводам, в примечаниях к позднему переводу, особенно к «Разговорам о множестве миров», Кантемир применяет разнообразные структуры. Мы выделили три структуры: параллельная, центростремительная и центробежная. Последние две привносят дополнительную информацию, различие заключается в соотношении главной информации и дополнительной информации.

Относительно источников примечаний Кантемира можно сказать следующее. Мы наблюдаем, что ранний Кантемир следует русской переводной традиции – обнаружены многочисленные эквиваленты античных и западноевропейских слов на полях рукописей. Безусловно, отец Антиоха Кантемира, Феофан Прокопович и И. Ю. Ильинский оказывают влияние на оформление примечаний Кантемира. В период зрелого творчества он использует много западноевропейских источников, особенно часто обращаясь к французским образцам. Эти западноевропейские источники не только представили ему материалы для комментариев, но и послужили образцом состава текста. Мы видим, что предисловие переводчика, жизнеописание автора, посвящение и преамбулы к отдельному произведению также входят в состав кантемировских сочинения. Кроме этого, Кантемир привлекает разные справочные источники и книги в какой-то отрасли знания, и русские и западноевропейские.

Мы полагаем, что кантемировский комментарий обретает три основных функции. Во-первых, он представляет читателям объемные сведения из разных отраслей знания, т. е. актуализируется его просветительская функция. Вторая функция обнаруживается в примечаниях к поэтическому тексту. Кантемир расшифровывает, интерпретирует сжатый, неясный стихотворный текст раскрытыми и понятными прозаическими примечаниями. Третья функция является коммуникативной. Кантемир в своих комментариях, особенно к поэтическому тексту, выражает собственное мнение, часть его примечаний непосредственно адресованы к толкуемым текстам. Между текстом и примечаниями, в какой-то степени, происходит «диалог».

# Список использованной литературы

I. **Источники**

1. Антиох Кантемир и западноевропейская культура / Вступ. статья, подгот. текста и коммент. Н. Д. Блудилиной; пер. с франц. Л. В. Калюжной // Россия и Запад: горизонты взаимопознания. Литературные источники XVIII века (1726 – 1762). М.: ИМЛИ РАН, 2003. Вып. 2. С. 58–152.
2. Архив кн. Воронцова. Кн. 1. М.: Типография А. И. Мамонтова, 1870. С. 337–358.
3. *Кантемир А. Д.* Сочинения, письма и избранные переводы / статья и примечания В. Я. Стоюнина; под ред. П. А. Ефремова. СПб., 1867–1868. Т. 1–2.
4. *Кантемир А. Д.* Собрание стихотворений / вступ. ст. Ф. Я. Приймы;

подг. текста и прим. З. И. Гершковича. Л., 1956. 544 с.

1. *Константин Манассия* Синопсис историческая / Перевод А. Д. Кантемира. ОР РНБ. Ф. 550 (ОСРК). Q.IV.25. 119 + I л.
2. *Майелларо Д.* Переписка кн. А. Д. Кантемира с сестрой Марией на итальянском языке // Archivio russo-italiano II. Salerno, 2002. P. 25–78.
3. *Майелларо Д.* Переписка кн. А. Д. Кантемира с сестрой Марией. 1740– 1744 гг. // Archivio russo-italiano IV. Salerno, 2005. P. 147–201.
4. *Майков Л. Н.* Материалы для биографии кн. А. Д. Кантемира / С введ. и прим. В. Н. Александренко. СПб., 1903. 343 с.
5. *Марана Дж. П.* Итальянское письмо, содержащее описание Парижа и французов / Перевод А. Д. Кантемира. ОР РНБ. Ф. 550 (ОСРК). Q. IV. 176. 29 л.
6. *Светоний Г. Т.* Жизнь двенадцати цезарей / Издание подготовили М. Л. Гаспаров, Е. М. Штарман. М.: Наука. 1993, С. 57.
7. *Фонтенель Б.* Фонтенеловы разговоров о множестве миров. Б. Фонтенеля. ОР БАН. Ф. 31 (Основное собрание). 17. 7. 37. 184 л.
8. *Фонтенель Б.* Разговоров о множестве миров, в переводе Антиоха Кантемира ОР БАН. Ф. 31 (Основное собрание). 26. 3. II. 71. 160 л.
9. *Фонтенель Б.* Разговоры о множестве миров господина Фонтенелла, парижской Академии Наук секретаря; с французскаго перевел и потребными примечаниями изъяснил князь Антиох Кантемир в Москве 1730 году. СПб., 1740. 200 с.
10. *Фонтенель Б.* Разговоры о множестве миров господина Фонтенелла, парижской Академии Наук секретаря; с французскаго перевел и потребными примечаниями изъяснил князь Антиох Кантемир в Москве 1730 году. СПб., 1761. 200 с.
11. *Фонтенель Б.* Разговоры о множестве миров господина Фонтенелла, парижской Академии Наук секретаря; с французскаго перевел и потребными примечаниями изъяснил князь Антиох Кантемир в Москве 1730 году. СПб., 1802. 195 с.
12. *Шимко И. И.* Новые данные к биографии кн. Антиоха Дмитриевича Кантемира и его ближайших родственников. СПб.: Типография В. С. Балашева, 1891. С. 74–155.
13. Anacre. et Cebete. / Перевод А. Д. Кантемира. ОР РНБ. Ф. 588 (Собрание Погодина). № 2023. 106 + V (чистых) л.
14. Anacreon Teius, poeta lyricus: Opera & studio Josuae Barnes. Cantabrigiae, 1721. P. 1–194.
15. *Constantinus Manasses* Annales Constantini Manassis : Nvnc priùm in lucem prolati, & de Graecis Latini facti, per Io. Levvenclaivm. Ex Io. Sambvci V. C. bibliotheca. Acceßit index Rerum et uerborum locupletiß. Cum Caes. Maiest. Priuilegio ad annos X. Basileae, Ex Officina Episcopiana, MDLXXIII. 176 p.
16. *Constantinus Manasses* Constantini Manassis Annales, Graece ac Latine. Ioannes Mevrisivs Graece nunquam hactenus editos primus nunc vulgavit. Lvgdvni Batavorvm, Ex Officinâ Ioannis Patii, Academiae Typographi, MDCXVI. 511 p.
17. *Constatinus Manasses* Κονστατινου του Μανασση Συνοψις ιστορικη. Constantini Manassis breviarium historicvm. Ex interpretation Ioannis Leunclavii, cum eiusdem, et Ioannis Mevrsii Notis. Accedit Variarvm Lectionvm Libellvs, curâ Leonis Allatii, et Caroli Annibalis Fabrotti IC. Item Glossarium Graeco-barbar. studio eiusdem Fabroti. Parisiis., e typographia Regia, MDCLV. 197 p.
18. Elite des bons mots et des pensées choisies, recueillies avec soin des plus célèbres auteurs, et principalement des livres en ana. Amesterdam, 1709. P. 171–238.
19. Entretiens sur la pluralité des mondes par Monsieur de Fontenelle, de l’Academie Françoise. A Paris chez Michel Brunent, grand’Salle du Palais, au Mercure Galant. 1708. 296 p.
20. Les poesies d’Anacreon et de Sapho, traduites en françois, avec des remerques, par madam Dacier. Nouvelle edition, augmenteé des notes latines Mr. le Fevre…Amsterdam, 1716. P. 1–175.
21. Lettre d’un Sicilien à un de ses amis : Contenant une agréable Critique de Paris et des François. Traduite de l'Italien. Chambéri, 1710. 48 p.
22. Lettre d’un Sicilien à un de ses amis : Contenant une agréable Critique de Paris et des François. Traduite de l'Italien. Chambéri, 1720. 48 p.
23. Oeuvres de Nicolas Boileau Despreaux, avec des Eclaircissements Historiques donnés par lui mére & rédiges par M. Brossete ; augmentées de plafieurs Pieses, tant di l’ Auteur, qu’ayant rapport à ses Ouvrages ; avec des Remarques & des Dissertations Critiques. Par M. De Saint-Marc. Nouvelle édition. Tome premier. Amsterdam, 1775. 572 p.
24. Orlando Fvrioso Dim Lodovico Ariosto. Con gli Argomenti in ottava Rima di M. Lodouico Dolce. Et con le Allegoriea ciascun Canto di Thomaso Porcacchi da Castiglione Aretino. Con la Tavola di tvtte le cose, che nell’opera si contengono. In Venetia, MDCIX. P. 175.

**II. Научная литература**

1. *Александренко В. Н.* К биографии князя А. Д. Кантемира. Варшавские университетские известия. Варшава, 1896. №2. отд. III. С. 1-24; №3. отд. IV. С. 25–46.
2. *Алексеева Н. Ю.* Примечания Антиоха Кантемира к «Письмам Горация» // XVIII век. Сб. 27. СПб.: Наука, 2013. С. 4–25.
3. *Бабаева Е. Э.* Кантемир – энциклопедист: к постановке вопроса // Аcta linguistica petropolotana: труды института лингвистических исследований / Отв. ред. Н. Н. Казанский. Т. 5. Ч. 3. СПб.: Наука. 2009. С. 7–37.
4. *Бухаркин П. Е.* История русской литературы XVIII века (1700 –1750-е годы). СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2013. С. 332–336.

*Веселитский В. В.* Антиох Кантемир и развитие русского литературного языка. М.: Наука, 1974. С. 18–35.

*Вяткина С. В.*  К вопросу о становлении вставных конструкций в русском литературном языке // Вестник ЛГУ. Сер, 2. Л., 1987. Вып. 2. С. 101.

1. *Вяткина С. В.* Становление и развитие вставных конструкций в русском литературном языке XVIII – XX веков: диссертация … кандидата филологических наук. Л., 1987. 205 с.
2. *Градова Б. А.* Рукописи А. Д. Кантемира // Источники по истории отечественной культуры в собрании и архивах отдела рукописей и редких книг. Л.: ГПБ, 1983. С. 17–33.
3. *Градова Б. А.* Первые переводы А. Кантемира // Исследования памятников письменной культуры в собраниях и архивах отд. рукоп. и редких книг. Л.: ГПБ, 1985. С. 46–57.
4. *Давыдов Г. А.* Языковые воззрения А. Д. Кантемира // Русская речь. 1997. № 1. С. 63–66.
5. *Елеонская А. С.*  Древнерусские мотивы в произведениях А. Д. Кантемира // Кантемир и русская литература. / Отв. ред.: А. С. Курилов. М.: Наследие. 1999. С. 7–19.
6. *Западов А. В.*  Антиох Кантемир как редактор // Западов А. В., Соколова Е. П. Недочитанные строки: Книговедческие статьи и очерки. М.: Книга, 1979. С. 243–287.
7. *Живов В. М.* История языка русской письменности. Т. II. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2017. С. 933–990.
8. *Иосад А. В.* К истории «Разговоров о множестве миров» в переводе Антиоха Кантемира // Alexander V Iosad, Academia.edu. URL: [http://www.academia.edu/734515/A\_note\_on\_Antiochus\_Kantemir\_s\_translation\_of\_Fontenelle\_s\_Entretiens\_sur\_la\_pluralité\_des\_mondes\_](http://www.academia.edu/734515/A_note_on_Antiochus_Kantemir_s_translation_of_Fontenelle_s_Entretiens_sur_la_pluralit%C3%A9_des_mondes_) (дата обращения 25. 10. 2016)
9. *Курилов А. С.*  Литературоведение в России XVIII в. М.: Наука, 1981. С. 90–98.
10. *Николаев С. И.* Трудный Кантемир // XVIII век. Сб. 19. СПб.: Наука, 1995. С. 3–14.
11. *Панов. С. И.* А. Д. Кантемир и «Анакреона Тиейца песни»: у истоков русской анакреонтики // Антиох Кантемир и русская литература / отв. ред. А. С. Курилов. М.: Наследие, 1999. С. 107–126.
12. *Салова С. А.*  А. Д. Кантемир – переводчик анакреонтеи. Уфа.: РИО БашГУ, 2004. 108 с.
13. *Салова С. А.* Утро русской Анакреонтики: А. Д. Кантемир, М. В. Ломоносов, А. П. Сумароков. М.: Макс-Пресс. 2005. 264 с.
14. *Сорокин Ю. С.* У истоков литературного языка нового типа (перевод «Разговоров о множестве миров» Фонтенеля) // Литературный язык XVIII века. Проблемы стилистики. Л.: Наука, 1982. С. 52–85.
15. *Хютль-Фольтер Г.* Языковая ситуация Петровской эпохи и возникновение русского литературного языка нового типа // Weiner Slavistisches Jahrbuch. 1987. Bd. 33. S. 7–21.
16. *Хютль-Фольтер Г.* Перевод «Разговоров о множестве миров» А. Кантемира (1730 г.) // Зборник Матице Српске за Славистику. 1990. 38. С. 97–110.
17. *Хютль-Фольтер Г.* Русский литературный язык нового типа. Инновации в синтаксисе 30-х годов XVIII в. // Weiner Slavistisches Jahrbuch. 1992. Bd. 38. S. 21–36.
18. *Хютль-Фольтер Г.* О предложениях с неориентированной анафорической связью в русском литературном языке нового типа // Philologia slavica. К 70-летию академика Н. И. Толстого. М.: Наука, 1993. С. 410–415.
19. *Хютль-Фольтер Г.* О союзном подчинении в переводе А. Кантемира книги Б. Фонтенеля «Разговоры о множестве миров» // Очерки по стилистике русских литературно-художественных и научных произведений XVIII – начала XIX в. СПб.: Наука, 1994. С. 229–335.
20. *Baracchi M.* Osservazioni sulla traduzione degli «Entretiens sur la pluralité des mondes» di Fontenelle fatta da A. D. Kantemir // Europa Orientalis. Roma: SEED, 1988. Vol. 7. P. 259–283.
21. *Drage C. L.* The Anacreontea and 18th-Century Russian Poetry // The Slavonic and East European Review. Vol. XLI. № 96. 1962. P. 110–134.
22. *Grasshoff H.* Antioch Dmitrievič Kantemir und Westeuropa. Ein russischer Schriftsteller des 18. Jahrhunderts und seine Beziehungen zur westeuropäischen Literatur und Kunst. Berlin: Akad.-Verl., 1996. 340 S.
23. *Moureau F.* Le Théâtre des voyages. Une scénographie de l’ Âge classique. Paris : PUPS, 2005. P. 203–212.
24. *Hüttl-Folter G.*  (Alt-)russische und kirchenslawische Konstruktionen in A. Kantemirs Fontenelle-Übersetzung von 1730 // Zeitschrift für Slawistik. 1988. Bd. 33. H. 6. S. 835 – 842.
25. *Hüttl-Folter G.* Gerundial Constructions in A. Kantemir’s «Razgovory o množestve mirov» // The Language and Verse of Russia: In Honor of Dean S. Worth on his Sixty-Fifth Birthday. M.: Изд. Фирма «Вост. лит.», 1995. P. 140–146.
26. *Serman* *J. Z.* The Literary Context in Russian Eighteenth Century Esthetics // Russian Literature Triquarterly: Journal of translation and criticism. №. 21. 1988. P. 15–24.
27. *Schippel L.* Vom Mehrwert des Dritten – oder: Der sichtbare Übersetzer // Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft. Berlin: Frank & Timme, 2009. S. 195– 210.

**III. Справочная литература**

1. *Ганшина К. А.* Французско-русский словарь. М.: Русский язык, 1977. 912 с.
2. *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. 1–2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
3. *Дворецкий И. Х.* Латинско-русский словарь. М.: Русский язык, 1976. 1096 с.
4. Краткая литературная энциклопедия. Т. 1–9. М.: Советская Энциклопедия, 1962–1978.
5. Русско-французский словарь Антиоха Кантемира / Вступ. статья и публ. Е. Э. Бабаевой. Т. 1–2. М.: Азбуковник, Языки славянской культуры, 2004.
6. Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 1. Л.: Наука, 1988. Вып. 2. СПб.: Наука, 1999. Вып. 3. СПб.: Наука, 2010.
7. Словарь русского языка XI – XVII вв. Вып. 1–30–. М.: Наука, 1975–2015–.

Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1–6. Л.: Наука, 1984–1991. Вып. 7–21–. СПб.: Наука, 1992–2015–.

Три века Санкт-Петербурга. Т. 1: Осьмнадцатое столетие. Кн. 1–2. СПб.: Филологический факультет, 2003.

Dictionnaire de l’Académie Françoise. T. 1–2. Paris: Les libraires associés, 1765.

1. Le Grand Dictionnaire historique ou le mélange curieux de l’histoire Sacrée et profane. Par Mr. Louis Moréri, Prêtre Docteur en théologie. T. I–X. Paris: Les libraires associés,1759.
1. *Кантемир А. Д.*  Сочинения, письма и избранные переводы / ст. и прим. В. Я. Стоюнина; под ред. П. А. Ефремова. Т. 1. СПб.: Тип. Глазунова. 1867, С. XXIX. Далее ссылки на это издание приводятся в тексте с указанием года издания и страницы. [↑](#footnote-ref-1)
2. *Кантемир А. Д.* Собрание стихотворений / вступ. ст. Ф. Я. Приймы; подг. текста и прим. З. И. Гершковича. Л.: Советский писатель, 1956. С. 433. Далее ссылки на это издание приводятся в тексте с указанием года издания и страницы. [↑](#footnote-ref-2)
3. *Западов А. В.* Антиох Кантемир как редактор // Западов А. В., Соколова Е. П. Недочитанные строки: Книговедческие статьи и очерки. М.: Книга. 1979. С. 243–287. [↑](#footnote-ref-3)
4. *Бабаева Е. Э.* Кантемир – энциклопедист: к постановке вопроса // Аcta linguistica petropolotana: труды института лингвистических исследований / Отв. ред. Н. Н. Казанский. Т. 5. Ч. 3. СПб.: Наука, 2009. С. 7–37. [↑](#footnote-ref-4)
5. Там же, С. 18. Кантемир работал над переводами четырех сатир и «Речи королю» Н. Буало в 1727 – 1729 гг. (изд. 1906) . [↑](#footnote-ref-5)
6. Там же, С.17–18. [↑](#footnote-ref-6)
7. *Живов В. М.* История языка русской письменности. Т. II. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2017. С. 986. [↑](#footnote-ref-7)
8. *Западов А. В.* Антиох Кантемир как редактор // Западов А. В., Соколова Е. П. Недочитанные строки: Книговедческие статьи и очерки. М.: Книга, 1979. С. 257. [↑](#footnote-ref-8)
9. В 1726 г. в Петербурге опубликовано первое научное издание на русском языке – «Комментарии Академии наук», имевшее целью познакомить читателей с деятельностью Академии наук. Иван Ильинский как переводчик участвовал в создание этого издания. Следует сказать, что «комментарии» в данном контексте не обозначают толкования, а подразумевают ссылки на научный журнал или ученые записки (См.: Словарь русского языка XVIII века / Гл. ред.: Ю. С. Сорокин. СПб.: Наука, Вып. 10. 1998. С. 120). Несмотря на это, Иван Ильинский, вероятно, оказал влияние на подход А. Кантемира к редактированию текста. [↑](#footnote-ref-9)
10. *Бухаркин П. Е.* История русской литературы XVIII века (1700–1750-е годы). СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2013. С. 332–336. [↑](#footnote-ref-10)
11. Там же, С. 335. [↑](#footnote-ref-11)
12. *Курилов А. С.* Литературоведение в России XVIII в. М.: Наука, 1981. С. 87—109. В одном параграфе монографии К. В. Пигарев уделяет внимание литературоведческому характеру некоторых примечаний А. Кантемира. См.: Пигарев К. В. Историко-литературные опыты в России XVIII в. // Возникновение русской науки о литературе / отв. ред.: П. А. Николаев. М.: Наука, 1975. С. 93–100. [↑](#footnote-ref-12)
13. *Давыдов Г. А.* Языковые воззрения А. Д. Кантемира // Русская речь. № 1. 1997. С. 63–66. [↑](#footnote-ref-13)
14. *Serman J. Z.* The Literary Context in Russian Eighteenth Century Esthetics // Russian Literature Triquarterly. № 21. 1988. P. 15. Согласно наблюдению И. З. Сермана, А. Кантемир следует примером примечаний, сделанных приятелем Н. Буало – К. Бросетом к сатирам предыдущего. [↑](#footnote-ref-14)
15. *Елеонская А. С.* Древнерусские мотивы в произведениях А. Д. Кантемира //Антиох Кантемир и русская литература / отв. ред. А. С. Курилов. М.: Наследие, 1999. С. 7–19. [↑](#footnote-ref-15)
16. *Панов. С. И.* А. Д. Кантемир и «Анакреона Тиейца песни»: у истоков русской анакреонтики // Антиох Кантемир и русская литература / отв. ред. А. С. Курилов. М.: Наследие, 1999. С. 107–126. [↑](#footnote-ref-16)
17. *Алексеева Н. Ю.* Примечания Антиоха Кантемира к «Письмам Горация» // XVIII век. Сб. 27. СПб.: Наука, 2013. С. 4–25. [↑](#footnote-ref-17)
18. Слово «синопсис» у Кантемира относится к женскому роду (как в греческом языке). [↑](#footnote-ref-18)
19. Здесь мы только указываем пронумерованные архивом листы, после текста идут еще три непронумерованных листа. [↑](#footnote-ref-19)
20. Сведения об издании латинского перевода взяты из статьи Б. А. Градовой, См.: *Градова Б. А.* Первые переводы А. Д. Кантемира // Исследование памятников письменной культуры в собраниях и архивах отдела рукописей редких книг. Л.: ГПБ, 1985. С. 47. [↑](#footnote-ref-20)
21. См.: Constantinus Manasses Annales Constantini Manassis : Nvnc priùm in lucem prolati, & de Graecis Latini facti, per Io. Levvenclaivm. Ex Io. Sambvci V. C. bibliotheca. Acceßit index Rerum et uerborum locupletiß. Cum Caes. Maiest. Priuilegio ad annos X. Basileae, Ex Officina Episcopiana, MDLXXIII. 176 p.; Constantinus Manasses Constantini Manassis Annales, Graece ac Latine. Ioannes Mevrisivs Graece nunquam hactenus editos primus nunc vulgavit. Lvgdvni Batavorvm, Ex Officinâ Ioannis Patii, Academiae Typographi, MDCXVI. 511 p.; Constatinus Manasses Κονστατινου του Μανασση Συνοψις ιστορικη. Constantini Manassis breviarium historicvm. Ex interpretation Ioannis Leunclavii, cum eiusdem, et Ioannis Mevrsii Notis. Accedit Variarvm Lectionvm Libellvs, curâ Leonis Allatii, et Caroli Annibalis Fabrotti IC. Item Glossarium Graeco-barbar. studio eiusdem Fabroti. Parisiis., e typographia Regia, MDCLV. 197 p. [↑](#footnote-ref-21)
22. Constantinus Manasses Constantini Manassis Annales, Graece ac Latine. Ioannes Mevrisivs Graece nunquam hactenus editos primus nunc vulgavit. Lvgdvni Batavorvm, Ex Officinâ Ioannis Patii, Academiae Typographi, MDCXVI. P. 290. Далее ссылки на это издание приводятся в тексте с указанием год издания страницы. [↑](#footnote-ref-22)
23. При цитировании здесь и далее мы заменяем буквы, отсутствующие в современном русском алфавите, на их нынешние эквиваленты. В скобках указано сокращенное название рукописи и лист. [↑](#footnote-ref-23)
24. Здесь Ливия, возможно, является Ливией Друзилой, а Нерон – Тиберием Клавдием Нероном. Таким образом, тут Константин Манассии ошибочно переносит историю про Октавиана Августа и Ливию на Гая Цезаря, а переводчики и комментаторы хроники этого не заметили. См. о жене Августа: Гай Светоний Транквилл Жизнь двенадцати цезарей / Издание подготовили М. Л. Гаспаров, Е. М. Штарман. М.: Наука. 1993, С. 57. [↑](#footnote-ref-24)
25. Любопытно, что в данном примере в греческом тексте автор использует единственное число, говоря о ребенке Ливии – «παῖδα» (acc. sg. ребенка), а в латиноязычных изданиях и переводе Кантемира встречается множественное число, ср.: «liberos aliquos», «многих детей». [↑](#footnote-ref-25)
26. Слова в скобках мы пока не можем однозначно прочитать. [↑](#footnote-ref-26)
27. Ср.: БЛАТО // Словарь русского языка XVIII века / гл. ред.: Ю. С. Сорокин. Вып. 2. (Безпристрастный -- Вейэр). Л.: Наука, 1985. С. 60. [↑](#footnote-ref-27)
28. См. 1) *Grasshoff H.* Antioch Dmitrievič Kantemir und Westeuropa. Ein russischer Schriftsteller des 18. Jahrhunderts und seine Beziehungen zur westeuropäischen Literatur und Kunst. Berlin: Akademie-Verlag, 1996. S. 79.; 2) *Moureau F.* Le Théâtre des voyages. Une scénographie de l’ Âge classique. Paris: PUPS, 2005. P. 203. [↑](#footnote-ref-28)
29. *Градова Б. А.* Первые переводы А. Д. Кантемира // Исследование памятников письменной культуры в собраниях и архивах отдела рукописей и редких книг. Л.: ГПБ, 1985. С. 51. [↑](#footnote-ref-29)
30. Приведенные выше сведения почерпнуты из статьи Б. А. Градовой. См. *Градова Б. А.* Первые переводы А. Д. Кантемира // Исследование памятников письменной культуры в собраниях и архивах отдела рукописей и редких книг. Л.: ГПБ, 1985. С. 51. [↑](#footnote-ref-30)
31. *Moureau F.* Le Théâtre des voyages. Une scénographie de l’ Âge classique. Paris:PUPS, 2005. P. 206. [↑](#footnote-ref-31)
32. Мы не обнаружили экземпляра данного издания (1714) в РНБ и БАН. Просматривание электронного каталога РГБ, ВГБИ также не дало результатов. Согласно электронному каталогу НБФ (Bibliothèque nationale de France), там хранятся три экземпляра издания 1714 г.:1) Notice no.: FRBNF36380203; 2) Notice no.: FRBNF36474343; 3) Notice no.: FRBNF30875391. [↑](#footnote-ref-32)
33. Согласно заглавию данного издания, в переизданных изданиях написано «élite» [↑](#footnote-ref-33)
34. Elite des bons mots et des pensées choisies, recueillies avec soin des plus célèbres auteurs, et principalement des livres en ana. Amesterdam, 1709. Далее в скобках указаны год издания и страницы арабскими цифрами. [↑](#footnote-ref-34)
35. В издании 1720 г. Sicilien. См. Lettre d’un Sicilien à un de ses amis : Contenant une agréable Critique de Paris et des François. Traduite de l'Italien. Chambéri, 1720. P. 1. Согласно описанию электронного каталога БНФ, заглавие издания 1714 г. должно выглядеть следующим образом: Lettre d’un Sicilien à un de ses amis, Contenant une agréable сritique de Paris et des François. Traduite de l'Italien. Поскольку мы не видели собственными глазами данное издание, в примере мы приводим заглавие из издания 1710 г. См.: Lettre d’un Sicilien à un de ses amis : Contenant une agréable Critique de Paris et des François. Traduite de l'Italien. Chambéri, 1710. P. 1. [↑](#footnote-ref-35)
36. РНБ. ОР. Ф. 550. ОСРК. Q. IV. 176. Далее в скобках указана страница листа. [↑](#footnote-ref-36)
37. См. *Александреко В. Н.* К биографии князя Кантемира // Варшавские университетские известия. 1896. Кн. II. отд. III. С. 15 – 24.; Кн. III. отд. V. С. 25–46. [↑](#footnote-ref-37)
38. См.: *Кантемир А. Д.* Сочинения, письма и избранные переводы / статья и примечания В. Я. Стоюнина; под ред.

П. А. Ефремова. Т. 2. СПб., 1868. С. 333–336; С. 435–440; С. 461–462.; Архив кн. Воронцова. Кн. 1. М.: Типография

А. И. Мамонтова, 1870. С. 337–358.; *Шимко И. И.* Новые данные к биографии кн. Антиоха Дмитриевича Кантемира и его ближайших родственников. СПб.: Типография В. С. Балашева, 1891. С. 74–155.; *Майков Л. Н.* Материалы для биографии кн. А. Д. Кантемира / С введ. и прим. В. Н. Александренко. СПб., 1903. 343 с.; *Майелларо Д.* Переписка кн. А. Д. Кантемира с сестрой Марией на итальянском языке // Archivio russo-italiano II. Salerno, 2002. P. 25–78.; Антиох Кантемир и западноевропейская культура / Вступ. статья, подгот. текста и коммент. Н. Д. Блудилиной; пер. с франц. Л. В. Калюжной // Россия и Запад: горизонты взаимопознания. Литературные источники XVIII века (1726 – 1762). М.: ИМЛИ РАН, 2003. Вып. 2. С. 58–152.; *Майелларо Д.* Переписка кн. А. Д. Кантемира с сестрой Марией. 1740 – 1744 гг. // Archivio russo-italiano IV. Salerno, 2005. P. 147–201. [↑](#footnote-ref-38)
39. Скобки добавил составитель латиноязычного издания. [↑](#footnote-ref-39)
40. Сходные примеры в «Синопсисе» смотри выше. [↑](#footnote-ref-40)
41. Здесь мы применяем терминологию, которую выдвинула Е. Э. Бабаева. См.: *Бабаева Е. Э.* Кантемир – энциклопедист: к постановке вопроса // Аcta linguistica petropolotana: труды института лингвистических исследований / Отв. редактор Н. Н. Казанский. Т. 5. Ч. 3. СПб.: Наука. 2009. С. 7–37. [↑](#footnote-ref-41)
42. *Вяткина С. В.* Становление и развитие вставных конструкций в русском литературном языке XVIII -- XX веков: диссертация … кандидата филологических наук. Л., 1987. С. 20. [↑](#footnote-ref-42)
43. *Вяткина С. В.*  К вопросу о становлении вставных конструкций в русском литературном языке // Вестник ЛГУ. Сер, 2. Л., 1987. Вып. 2. С. 101. [↑](#footnote-ref-43)
44. Кантемир отправил свой перевод в Академию наук, чтобы опубликовать, но тема книги – гелиоцентризм – препятствовала изданию. В 1740 г. эта книга впервые вышла в свет. По мнению некоторых исследователей, Кантемир переработал свой перевод до его опубликования и скорее всего совершенствование перевода не захватывает все десять лет, а происходило в первой половине 30-х гг.: во-первых, в примечаниях к переводу указаны факты, имевшие место позже 1730 г., например, в объединенном примечании 158 и 159 о горах Везувий и Этна он указывает «Примечание на Ведомости Санктпетербургския» за 1733 год; во-вторых, его графика и орфография соответствуют корректурным правилам в академической типографии, например *и*, а не *й*. См.: *Иосад А. В.* К истории «Разговоров о множестве миров» в переводе Антиоха Кантемира // Alexander V Iosad, Academia.edu. С. 2. URL: [http://www.academia.edu/734515/A\_note\_on\_Antiochus\_Kantemir\_s\_translation\_of\_Fontenelle\_s\_Entretiens\_sur\_la\_pluralité\_des\_mondes\_](http://www.academia.edu/734515/A_note_on_Antiochus_Kantemir_s_translation_of_Fontenelle_s_Entretiens_sur_la_pluralit%C3%A9_des_mondes_)(дата обращения 25. 10. 2016). Благодарю П. А. Подольскую, обратившую мое внимание на эту статью);

*Сорокин Ю. С.* У истоков литературного языка нового типа (перевод «Разговоров о множестве миров» Фонтенеля) // Литературный язык XVIII века. Проблемы стилистики / отв. ред. Ю. С. Сорокин. Л.: Наука, 1982. С. 61–62. [↑](#footnote-ref-44)
45. Всего 161 примечание, по нумерации – 162, номер 88 пропущен. В издании сочинений Кантемира 1867 – 1868 гг. издатель ошибочно воспринимает примечание 87 о Кардинальском чине в объединенном примечании 86 и 87 как примечание 88. А. В. Иосад впервые заметил это. Некоторые исследователи пренебрегают этой оплошности. См.: *Кантемир А. Д.*  Сочинения, письма и избранные переводы / статья и примечания В. Я. Стоюнина; под ред. П. А. Ефремова. Т. 2. СПб.: Тип. Глазунова. 1868. С. 423.; *Иосад А. В.* К истории «Разговоров о множестве миров» в переводе Антиоха Кантемира // Alexander V Iosad, Academia.edu. С. 3. [↑](#footnote-ref-45)
46. См.: *Курилов А. С.*  Литературоведение в России XVIII в. М.: Наука, 1981. С. 90–98. [↑](#footnote-ref-46)
47. См.: *Larisa Schippel* Vom Mehrwert des Dritten – oder: Der sichtbare Übersetzer // Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft. Berlin: Frank & Timme, 2009. S. 195–210. Исследовательница сравнила примечания Кантемира с комментариями Иоганна Кристофа Готшеда к его переводу книги Фонтенеля, впервые был опубликован в 1726 г.. Эти два текста сильно отличаются друг от друга. Комментарии Готшеда обретают общественно-философский колорит по сравнению с «филологическими примечаниями» Кантемира. Например, в самом начале первого вечера беседы автор сомневается в том, что маркиза, его собеседница, может получить удовольствие от созерцания звезд, поскольку получение этого удовольствия зависит от развитости разума. Маркиза жалуется на его сомнения в ее умственных способностях, Готшед дает комментарий к этой части. В примечании он выражает свое сомнение в том, что «женский дух» (die Seelen des Frauenzimmers) отличается от мужского. А Кантемир толкует титул «маркиза».

Насколько мы знаем, первый немецкий перевод «Entretiens…» вышел в 1698 г. «Разговоры» Фонтенеля были переведены на множество ведущих европейских языков: на русский, английский, немецкий, итальянский, голландский, греческий и другие. Кантемир в своем предисловие к читателю также пишет об этом: «Книжка сия, как скоро от Господина Фонтенеля издана, почти на все языки переведена» (1740, предисловие Кантемира без пагинации) (Кантемир А. Разговоры о множестве миров г. Фонтенеля… с французскаго перевел и потребными примечаниями изъяснил кн. Антиох Кантемир в Москве 1730 г. СПб., 1740. Далее ссылки на это издание приводятся в тексте с указанием года издания и страницы). Несомненно, что сравнение кантемировского примечания с другими западноевропейским комментариям к переводу требует отдельного исследования. Данная работа не затрагивает этот вопрос. [↑](#footnote-ref-47)
48. См.: *Веселитский В. В.* Антиох Кантемир и развитие русского литературного языка. М.: Наука, 1974. С. 18–35.;

*Сорокин Ю. С.* У истоков литературного языка нового типа (перевод «Разговоров о множестве миров» Фонтенеля) // Литературный язык XVIII века. Проблемы стилистики. Л.: Наука, 1982. С. 52–85.; *Хютль-Фольтер Г.* Языковая ситуация Петровской эпохи и возникновение русского литературного языка нового типа // Weiner Slavistisches Jahrbuch. Wien: Verl. Der Österr. Akad. der Wiss, 1987. Bd. 33. S. 7–21.; *Baracchi M.* Osservazioni sulla traduzione degli «Entretiens sur la pluralité des mondes» di Fontenelle fatta da A. D. Kantemir // Europa Orientalis. Roma: SEED, 1988. Vol. 7. P. 259–283.; *Hüttl-Folter G.*  (Alt-)russische und kirchenslawische Konstruktionen in A. Kantemirs Fontenelle-Übersetzung von 1730 // Zeitschrift für Slawistik. Berlin: Akad. – Verl., 1988. Bd. 33. H. 6. S. 835–842.; *Хютль-Фольтер Г.* Перевод «Разговоров о множестве миров» А. Кантемира (1730 г.) // Зборник Матице Српске за Славистику / главни и одговорни уредник Корнелиjа Ичин. Нови Сад: Матица Српска, 1990. 38. С. 97–110.; *Хютль-Фольтер Г.* Русский литературный язык нового типа. Инновации в синтаксисе 30-х годов XVIII в. // Weiner Slavistisches Jahrbuch. Wien: Verl. Der Österr. Akad. der Wiss, 1992. Bd. 38. S. 21–36.; *Хютль-Фольтер Г.* О предложениях с неориентированной анафорической связью в русском литературном языке нового типа // Philologia slavica. К 70-летию академика Н. И. Толстого / отв. ред. В. Н. Топоров. М.: Наука, 1993. С. 410–415.; *Хютль-Фольтер Г.* О союзном подчинении в переводе А. Кантемира книги Б. Фонтенеля «Разговоры о множестве миров» // Очерки по стилистике русских литературно-художественных и научных произведений XVIII – начала XIX в. / А. А. Алексеев,

Ю. С. Сорокин, Л. Л. Кутина и др. СПб.: Наука, 1994. С. 229–335.; *Hüttl-Folter G.* Gerundial Constructions in A. Kantemir’s «Razgovory o množestve mirov» // The Language and Verse of Russia: In Honor of Dean S. Worth on his Sixty-Fifth Birthday / Edited by Henrik Birnbaum, Michael S. Flier. M.: «Восточная литература» РАН, 1995. P. 140–146. [↑](#footnote-ref-48)
49. *Градова Б. А.* Первые переводы А. Кантемира // Исследования памятников письменной культуры в собраниях и архивах отд. рукоп. и редких книг. Л.:ГПБ, 1985. С. 56. [↑](#footnote-ref-49)
50. *Кантемир А. Д.*  Сочинения, письма и избранные переводы / статья и примечания В. Я. Стоюнина; под ред. П. А. Ефремова. Т. 2. СПб.: Тип. Глазунова. 1868. С. 446. ; Разговоры о множестве миров господина Фонтенелла, парижской Академии Наук секретаря; с французскаго перевел и потребными примечаниями изъяснил князь Антиох Кантемир в Москве 1730 году. СПб., 1761.; Разговоры о множестве миров господина Фонтенелла, парижской Академии Наук секретаря; с французскаго перевел и потребными примечаниями изъяснил князь Антиох Кантемир в Москве 1730 году. СПб., 1802. Далее в скобках указывается дата издания и цитируемые страницы. [↑](#footnote-ref-50)
51. В связи с тем, что вариант издания Ефремова адекватен изданию 1740, вариант издания 1761 – изданию 1802, мы приведем здесь только фрагмент из изданий 1740 и 1761 гг. [↑](#footnote-ref-51)
52. Здесь правильная форма alabastrini (муж. мн. белоснежные). См.: Orlando Fvrioso Dim Lodovico Ariosto. Con gli Argomenti in ottava Rima di M. Lodouico Dolce. Et con le Allegoriea ciascun Canto di Thomaso Porcacchi da Castiglione Aretino. Con la Tavola di tvtte le cose, che nell’opera si contengono. In Venetia, MDCIX. P. 175. [↑](#footnote-ref-52)
53. *Hora* – устаревшая форма ora. Тут обнаруживается апокопа, т. е. выпадение последнего звука *a* в конце слова, так что в этом случае издание 1740 г. содержит правильную форуму. [↑](#footnote-ref-53)
54. *Гладкий А. И.*  Библиотека академика Х.-Ф. Гросса // Книга в России. Сборник / отв. ред. В. П. Леонов. М.: Наука, 2006. С. 266. Примеч. 14. [↑](#footnote-ref-54)
55. *Градова Б. А.* Первые переводы А. Кантемира // Исследования памятников письменной культуры в собраниях и архивах отд. рукоп. и редких книг. Л.: ГПБ, 1985. С. 56. [↑](#footnote-ref-55)
56. В связи с тем, что начало автографа утрачено, глоссы в начале мы наблюдаем в материале списка. Обнаружена всего одна глосса: «имела употребить натура (*естество*) (курсив мой – Ф. Х.) во всех делах своих» (ОР БАН. Ф. 31 (Основное собрание). №.17. 7. 37 : л. 6 об.). За исключением случаев, сопровождаемых особыми пояснениями, далее указанный лист является автографом. [↑](#footnote-ref-56)
57. Entretiens sur la pluralité des mondes par Monsieur de Fontenelle, de l’Academie Françoise. A Paris chez Michel Brunent, grand’Salle du Palais, au Mercure Galant. 1708. Здесь и далее в скобках указывается страница и год издания. Г. Хютль-Фольтер, сравнив разные издания французского оригинала, предполагает, что издание, скорее всего, служит источником перевода Кантемира. Она приводит такой пример: «guère plus de cinquante ans». В издании 1708 г. «сinquante», в остальных изданиях другие цифры. (В соответствии с информацией А. Калам, См.: Fontenelle, Entretiens sur la pluralité des mondes, éd. critique avec une introduction et des notes par A. Calame. Paris: Librairie Marcel Didier, 1966. P. 75.). В связи с тем, что Хютль-Фольтер не знакома с автографом перевода, у нее возникает сомнение в том, что это сделано самим Кантемиром. Заметим, что вариант автографа также соответствует варианту издания 1708 г.: «еще нет пятидесяти лет» (л. 30). Кроме этого, еще существует возможность, что Кантемир использует разные издания в разные периоды. Нам известно два возможных издания и выше мы говорили, что Кантемир продолжил работу над переводом после его отъезда из России. На обороте листа из календаря Кантемира на февраль 1728 г. встречается «La pluralite des mondes», которое взято Кантемиром у П. М. Голицына (1868 : 345). И в описи библиотеки Кантемира находится «Œuvres divers de M. de Fonttenelle a la Haye, 1722». Однако Х. Грассхоф не нашел последнее издание в главных библиотеках Европы (См.: Grasshoff H. A. D. Kantemir und Westeuropa. Berlin, 1966. S. 215 ; Александренко В. Н. К биографии кн. А. Кантемира // Варшавское университетские известия. 1896. № 3. Отд. V. С. 25). По мнению Хютль-Фольтер, вероятно, либо ссылка оформлена неправильно, либо последнее издание это «издание напечатанное без разрешения автора». См.: *Хютль-Фольтер Г.* Перевод «Разговоров о множестве миров» А. Кантемира (1730 г.) // Зборник Матице Српске за Славистику. 1990. 38. С. 98. Поиск источника не имеет особого значения для данного параграфа, поскольку большинство найденных нами изданий не содержат примечаний, т. е. пока мы не видим наглядного влияния оригинала на оформление кантемировских примечаний. Далее мы используем издание 1708 г. [↑](#footnote-ref-57)
58. Благодарю Е. М. Матвеева за обращение моего внимания на позицию пометы [↑](#footnote-ref-58)
59. *Курилов А. С.*  Литературоведение в России XVIII в. М., 1981. С. 98. И не только слова «комедия» и «опера», но и

слово «театр» тоже появляется в России в XVII веке. Кантемир дает толкование слова «ѳеатр» в 27-ом примечании (1740: 10). См.: Театрумъ // Словарь русского языка XI -- XVII вв / гл. ред. В. Б. Крысько. М.: Наука, 2011. Вып. 29. С. 261 [↑](#footnote-ref-59)
60. *Иосад А. В.* К истории «Разговоров о множестве миров» в переводе Антиоха Кантемира // Alexander V Iosad, Academia.edu. С. 4. [↑](#footnote-ref-60)
61. Le Grand Dictionnaire historique, ou le Mélange curieux de l’Histoire sacrée et profane, etc. de Lois Moréri. T. I. Paris. 1759. Здесь и далее в скобках указывается дата издания и цитируемые страницы. [↑](#footnote-ref-61)
62. *Веселитский В. В.* Антиох Кантемир и развитие русского литературного языка. М., 1974. С. 31. [↑](#footnote-ref-62)
63. Здесь ссылка ошибочна, 111-ое примечание говорит об Александре Македонском. [↑](#footnote-ref-63)
64. По поводу датировки перевода существуют разные мнения. В. Я. Стоюнин следует авторской датировке в заглавии перевода – «в Лондоне 1736 году» (1868: 449). По мнению З. И. Гершковича, 1736 г. представляет собой начало работы, и «перевод был завершен в 1742 г.» (1956: 484). С. И. Панов убедительно показывает, что «основная часть работы по переводу и составление комментария» выполнены в лондонский период жизни Кантемира. С. И. Панов представляет следующие основания: во-первых, Кантемир указывает источники перевода и примечаний в его предисловии и основные источники приобретены Кантемиром уже в Лондоне. А два использованных Кантемиром лондонских издания Анакреона отсутствует в описи его парижской библиотеки (См.: *Александреко В. Н.* К биографии князя Кантемира // Варшавские университетские известия. 1896. Кн. II. отд. III. С. 15–24.; Кн. III. отд. V. С. 25–46). Во-вторых, Кантемир не употребляет ни одно из французских изданий, опубликованных в начале XVIII в., а ему, скорее всего, не трудно было достать их после переезда в Париж (1738 г.). Кроме того, согласно упоминанию друга Кантемира, составителя его жизнеописания, О. Гуаско, «перевод Кантемира был известен в литературных кругах и вызвал одобрение тех, кто был знаком с ним в рукописи». И С. И. Панов ссылается на фрагмент из письма Вольтера к Кантемиру как аргумент. См.: *С. И. Панов* А. Д. Кантемира и «Анакреонта Тиейца песни»: у истоков русской анакреонтики // Антиох Кантемир и русская литература. М., 1999. С. 109–110. [↑](#footnote-ref-64)
65. З. И. Гершкович полагает, что Кантемир не мог знать то, что переведенные им песни не является подлинником Анакреона, а принадлежат его последователям и подражателям (1956: 484). Ч. Л. Дрейж (C. L. Drage) не разделяет это мнение. Во-первых, Кантемир использует французское издание, сделанное мадам Дасье (Les poesies d’Anacreon et de Sapho, traduites en françois, avec des remerques, par madam Dacier. Nouvelle edition, augmenteé des notes latines Mr. le Fevre…Amsterdam, 1716. Далее в скобках указывается год издания и цитируемые страницы), в которое входят все замечания предыдущих комментаторов (особенно ее отца, т. е. Mr. le Fevre) о проблеме авторства этих песен. Во-вторых, Кантемир сам в преамбуле к XXXII песне выражает свое сомнение в авторстве. Дрейж полагает, что Кантемир, возможно, не хотел уменьшить значение его перевода, поэтому не затрагивал проблему авторства этих песен. См.:

*Drage C. L.* The Anacreontea and 18th-Century Russian Poetry // The Slavonic and East European Review. Vol. XLI. № 96. 1962. P. 115–116. fn. 23. [↑](#footnote-ref-65)
66. *Градова Б. А.* Рукописи А. Д. Кантемира // Источники по истории отечественной культуры в собрании и архивах отдела рукописей и редких книг. Л.: ГПБ, 1983. С. 26. [↑](#footnote-ref-66)
67. *Drage C. L.* The Anacreontea and 18th-Century Russian Poetrоy // The Slavonic and East European Review. Vol. XLI. № 96. 1962. P. 115. Французское издание смотри выше. Два лондонского издания, см.: Anacreon Teius, poeta lyricus: Opera & studio Josuae Barnes. Cantabrigiae, 1721., далее в скобках указывается дата издания и цитируемые страницы ; Anacreontis Opera Graece: cum Latina Versione, Notis & Indice. [Edited by Michael Maittaire] London, 1725., далее в скобках указывается год издания и цитируемые страницы. [↑](#footnote-ref-67)
68. Bibliotheca Britannica; or, A general index to British and foreign literature by Robert Watt. Vol. I. Edinburgh. 1824. P. 28j – 28h. [↑](#footnote-ref-68)
69. В издании Ефремова издатель либо опустил выражение на греческом языке либо записал его латинской транкрипцией. В данном примере в рукописи встречается: ὀππόςу λῆς (л. 52). Греческий оригинал в издании мадам Дасье: ὁῶπόςу λῇς (1716: 34). [↑](#footnote-ref-69)
70. Наше описание в основном опирается на статью Б. А. Градовой. См.: *Градова Б. А*. Рукописи А. Д. Кантемира // Источники по истории отечественной культуры в собрании и архивах отдела рукописей и редких книг. Л., 1983. С. 25 – 27. [↑](#footnote-ref-70)
71. Анакреонта тиейца песни с греческого переведены и потребными историческими примечаниями изъяснены трудами князя Антиоха Кантемира. В Лондоне 1736 году. Здесь и далее в скобках указано сокращенное название и лист рукописи. [↑](#footnote-ref-71)
72. *Petrus Danetius* Diktionarium antiquitatum romanorum et graecarum...Amstelodami, 1701. См.: *С. И. Панов* А. Д. Кантемира и «Анакреонта Тиейца песни»: у истоков русской анакреонтики // Антиох Кантемир и русская литература. М., 1999. С. 123. примеч. 14. [↑](#footnote-ref-72)
73. Про просветительскую функцию примечаний Кантемира подробно писала С. А. Салова. См.: *Салова С. А.*  А. Д. Кантемир – переводчик анакреонтеи. Уфа: РИО БашГУ, 2004. C. 18–26.; Она же Утро русской Анакреонтики: А. Д. Кантемир, М. В. Ломоносов, А. П. Сумароков. М.: Макс-Пресс. 2005. С. 33–37. [↑](#footnote-ref-73)
74. Как пишет С. И. Николаев, одной из особенностей стиля сатир Кантемира является то, что Кантемир сопровождает краткий стих подобными примечаниями. Одна из функции примечаний Кантемира, отмеченная П. Е. Бухаркиным, проявляется в тех случаях, когда прозаическое предложение повторяет мысль комментируемого стиха. См.:

*Николаев С. И.* Трудный Кантемир. (Стилистическая структура и критика текста) // XVIII век. Сб. 19. СПб., 1995. С. 3–14.; *Бухаркин П. Е.* История русской литературы XVIII века (1700–1750-е годы). СПб., 2013. С. 335. [↑](#footnote-ref-74)
75. В рукописи стоит βάρβιτος (л. 44 об.). [↑](#footnote-ref-75)
76. *Алексеева Н. Ю.* Примечания Антиоха Кантемира к «Письмам Горация» // XVIII век. Сб. 27. СПб., 2013. С. 6. [↑](#footnote-ref-76)
77. Там же. С. 13. [↑](#footnote-ref-77)
78. Там же. С. 11. [↑](#footnote-ref-78)
79. *Бухаркин П. Е.* История русской литературы XVIII века (1700–1750-е годы). СПб., 2013. С. 335. [↑](#footnote-ref-79)
80. Здесь мы не применяем «первоначальную редакцию». Исходя из результатов исследования списка, хранящегося в Государственной публичной библиотеке Академии наук УССР (нынешняя Национальная библиотека Украины имени

В. И. Вернадского), З. И. Гершкович выдвинул гипотезу в том, что первоначальная редакция II сатиры до нас не дошла, до известной нам «первоначальной» редакции, вероятно, существовал какой-то еще вариант, Кантемир изменил и дополнил его. См.: *Гершкови З. И.*  К истории создания первых сатир Кантемира // XVIII век. Сб.5. М.; Л.: Наука, 1962. С. 349–357. Таким образом, здесь мы используем «раннюю редакцию» вместо известной нам «первоначальной». [↑](#footnote-ref-80)
81. J. Z. Serman The Literary Context in Russian Eighteenth Century Esthetics // Russian Literature Triquarterly № 21. 1988. С. 15. Причем, скорее всего, терминология Кантемира сложилась под влиянием издания сочинений Буало с комментариями Бросета. Название книги «Oeuvres de Boileau Despreaux , avec des Eclaircissements Historiques» совпадает с названием поздней редакции сатир Кантемира; в ранней редакции сатирик предпочитает использовать слова «имитация», «имитован», «имитовал», как в «Сочинениях Буало» сокращение слова «imitation», восходящее к латинскому языку «imitatio». [↑](#footnote-ref-81)
82. Oeuvres de Nicolas Boileau Despreaux , avec des Eclaircissements Historiques donnés par lui mére & rédiges par M. Brossette ; augmentées de plafieurs Pieses, tant di l’Auteur, qu’ayant rapport à ses Ouvrages ; avec des Remarques& des Dissertations Critiques. Par M. De Saint- Marc. Nouvelle édition. Tome premier. Amsterdam., 1775. P. 165–167. [↑](#footnote-ref-82)
83. Алексеев М. П. «Пророче рогатый» Феофана Прокоповича // Из истории русских литературных отношений XVIII-XX веков. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1959. С. 22. [↑](#footnote-ref-83)
84. Александренко В.Н. К биографии князя А. Д. Кантемира. Варшавские университетские известия. №2. отд. III. С. 15-24; №3. отд. IV. С. 25–46. Варшава. 1896. [↑](#footnote-ref-84)
85. Le Grand Dictionnaire historique ou le mélange curieux de l’histoire Sacrée et profane. Par Mr. Louis Moréri, Prêtre Docteur en théologie. Nouv. ed. de 1759. T. X. C. 657. [↑](#footnote-ref-85)
86. Там же. С. 338. [↑](#footnote-ref-86)
87. Елеонская А. С. Древнерусские мотивы в произведениях А. Д. Кантемир // Кантемир и русская литература. / отв. ред.: А. С. Курилов. М.: Наследие, 1999. С. 11–12. [↑](#footnote-ref-87)
88. Здесь и далее без особой оговорки, выделение слов жирным шрифтом сделано мною – Ф. Х. [↑](#footnote-ref-88)